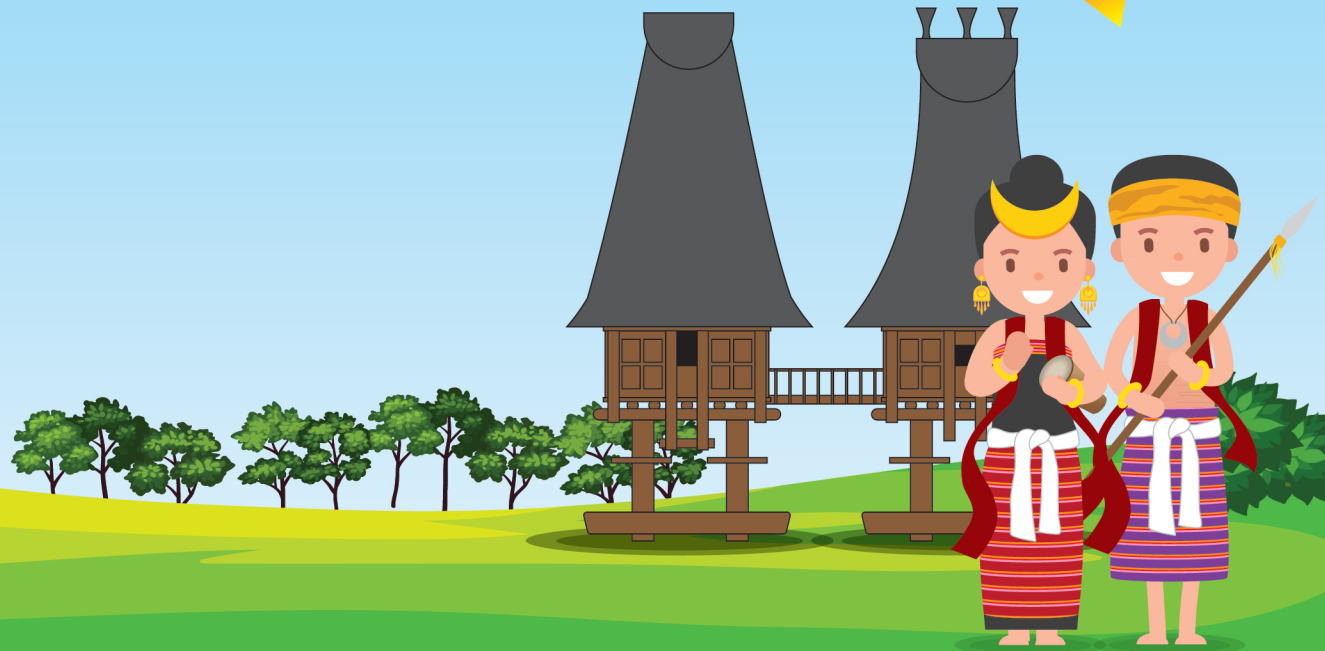




Bahan Belajar Bahasa Asing
Pendukung Diplomasi Kebahasaan

BAHASA TETUN BAHASA SAHABATKU



ISBN 978-602-437-946-7



9 786024 379407

BADAN PENGEMBANGAN BAHASA DAN PERBUKUAN
2019



Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan

Republik Indonesia

Bahan Belajar Bahasa Asing
Pendukung Diplomasi Kebahasaan

BAHASA TETUN BAHASA SAHABATKU

Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan
2019

Bahan Belajar Bahasa Asing
Pendukung Diplomasi Kebahasaan

Bahasa Tetun

Bahasa Sahabatku

Pengarah

Dadang Sunendar

Pewajah Sampul

Maret Yohanes Ariks

Penanggung Jawab

Emi Emilia

Redaksi

Aqmarina Hibaturahmah

Mela Apriana

Choris Wahyuni

Larasati

Meili Sanny Sinaga

Yolanda Putri Novytsari

Penyelia

Dony Setiawan

Penulis

João Cândio Freitas

M.R.C. Yenny Susilowati

Pengisi Suara

Berjita D. B. Da Costa

Francisco Carvalho Vong

Penelaah

Berjita D. B. Da Costa

Pengolah Suara

Suparyadi

Pewajah Isi

Maret Yohanes Ariks

Andi Maytendri Matutu

Katalog dalam Terbitan (KDT)

BB
495.982 4
FRE
b

Freitas, João Cândio

Bahan Belajar Bahasa Asing Pendukung Diplomasi Kebahasaan:
Bahasa Tetun Bahasa Sahabatku/ João Cândio Freitas dan M.R.C. Yenny
Susilowati. Jakarta: Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan,
Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan 2019. 213 hlm.; 16,5 cm.

ISBN 978-602-437-940-7

BAHASA TETUN - PELAJARAN UNTUK PENUTUR ASING
BUKU PELAJARAN

Hak Cipta © 2019

Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan
Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan
Republik Indonesia

Redaksi:

Pusat Pengembangan Strategi dan Diplomasi Kebahasaan
Kawasan Indonesia Peace and Security Center
Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat, 16810

KATA PENGANTAR

Peningkatan fungsi bahasa Indonesia menjadi bahasa internasional sejatinya merupakan upaya untuk menunjukkan jati diri dan meningkatkan daya saing bangsa Indonesia agar dikenal, diakui, dan disegani dalam pergaulan dan persaingan antarbangsa. Untuk itu, diperlukan upaya diplomasi yang menyeluruh dan sistematis, tidak sekadar diatur, dikoordinasi, dan difasilitasi secara formal oleh pemerintah, tetapi juga harus didukung dan disemarakkan oleh masyarakat Indonesia dengan berbagai jalur dan cara.

Melalui upaya diplomasi kebahasaan, Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan (BPBP) telah mengembangkan berbagai upaya nyata dalam penginternasionalan bahasa Indonesia, terutama pengembangan program bahasa Indonesia bagi penutur asing (BIPA). Namun, tanpa didukung dengan penguasaan bahasa asing yang memadai, program BIPA tidak akan bermakna dan berdampak jangka panjang karena pada hakikatnya diplomasi kebahasaan merupakan upaya mengembangkan dan membina hubungan baik antarbangsa. Dengan saling memahami dan menguasai bahasa masing-masing, pergaulan antarbangsa akan membuahkan jalinan kerja sama yang timbal balik: saling memahami, saling menghormati, dan saling menguntungkan.

Sehubungan dengan hal itu, melalui pelaksanaan tugas dan fungsi Pusat Pengembangan Strategi dan Diplomasi Kebahasaan (PPSDK), BPPB mengembangkan bahan belajar bahasa asing pendukung diplomasi kebahasaan sebagai alat bantu kesintasan (*survivability*) bagi tenaga pengajar BIPA atau masyarakat umum untuk berinteraksi dengan sahabat dari berbagai negara. Dalam edisi kedua tahun 2019, telah disusun bahan belajar sembilan bahasa asing, yaitu bahasa India, bahasa Italia, bahasa Khmer, bahasa Lao, bahasa Spanyol, bahasa Tetun, bahasa Tok Pisin, dan bahasa Uzbek sebagai bentuk dukungan BPPB terhadap perwujudan masyarakat sosial budaya dunia.

Atas terbitnya buku Bahasa Tetun Bahasa Sahabatku ini, kami mengucapkan terima kasih dan memberikan penghargaan yang tinggi kepada penulis dan penelaah serta kepada Kepala PPSDK dan jajarannya. Besar harapan kami, buku ini dapat bermanfaat bagi pegiat diplomasi kebahasaan serta berdampak positif untuk penguatan daya saing bangsa Indonesia dalam pergaulan dan persaingan antarbangsa.

Jakarta, 23 Desember 2019

Kepala Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan
Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	iii
DAFTAR ISI	v
PRAWACANA.....	1
A. Alfabet	2
B. Pengucapan dan Penulisan (Aksentuasi/penekanan).....	3
C. Angka (Númeru)	5
D. Waktu	5
E. Salam dan Sapaan.....	7
F. Kata Ganti Orang (KGO).....	9
UNIT 1 Berkenalan	11
UNIT 2 Di Bandara.....	27
UNIT 3 Di Hotel/Penginapan.....	47
UNIT 4 Arah dan Lokasi.....	71
UNIT 5 Transportasi Umum	87
UNIT 6 Kegiatan Sehari-hari.....	103
UNIT 7 Berbelanja	123
UNIT 8 Di Restoran.....	145
UNIT 9 Di Klinik	163
UNIT 10 Di Tempat Wisata.....	181
PROFIL PENYUSUN	203

Bahasa Tetun

Bahasa Tetun adalah salah satu dari dua bahasa resmi Timor Leste (selain bahasa Portugis). Bahasa Tetun dianggap sebagai *lingua franca* yakni bahasa yang sejak zaman kolonial dipakai mayoritas penduduk Timor Leste dalam percakapan sehari-hari, di samping puluhan dialek dari berbagai daerah.

Beberapa kosakata di dalam bahasa Tetun berasal dari bahasa Portugis dan pengucapannya tidak ada perbedaan dengan bahasa-bahasa yang ejaannya mirip dengan, atau sekelompok dengan himpunan bahasa-bahasa turunan latin.

A. Alfabet

Bahasa Tetun menggunakan 24 alfabet sebagai berikut:

A, B, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Pelafalan Abjad Bahasa Tetun

Huruf	Nama	Huruf	Nama
A a	A	N n	en (eni)
B b	be	O o	O
D d	de	P p	Pe
E e	e	R r	er (eri)
F f	ef (efi)	S s	es (esi)
G g	ge	T t	Te
H h	ha	U u	U
I i	i	V v	Ve
J j	je (jota)	W w	We
K k	ka (kapa)	X x	xis (shis)
L l	el (eli)	Y y	Ye
M m	em (emi)	Z z	Ze

Bahasa Tetun tidak mengenal huruf ‘C/c’ yang diganti dengan ‘K/k’ atau ‘S/s’; dan huruf ‘Q/q’ yang diganti dengan ‘K/k’.

B. Pengucapan dan Penulisan (Aksentuasi/penekanan)

1. Kata-kata dalam bahasa Tetun diucapkan sesuai dengan tulisannya.
2. Ortografi bahasa Tetun mengenal beberapa aksentuasi/penekanan dalam penulisan dan pengucapan kata-kata. Contoh: **kafé** untuk kopi dan **hahú** untuk mulai. Aksentuasi adalah tanda penting untuk menunjukkan penekanan pada bagian kata, kosakata atau huruf yang hendak ditekankan dalam rangka pengucapan yang benar.
3. Ada juga versi yang tidak menggunakan tanda aksentuasi, sebagaimana disebutkan di atas, dan sebagai gantinya, huruf yang mau ditekankan itu diulangi (contoh: **kafee**, **hahuu**) untuk menunjukkan tanda penekanan pada kosakata.

4. Ortografi resmi pemerintah yang dikeluarkan oleh INL (Instituto Nacional Linguística) mengenal tAnda **'ll'** untuk penyebutan misalnya **'Jullu'** (baca: *Julyu*) untuk bulan Juli; atau **'illa'** (baca: *ilya*) untuk pulau; dan **'ñ'** untuk **'kampaña'** (baca: *kampanya*) untuk kampanye, yang diambil dari bahasa Spanyol. Akan tetapi, beberapa pihak mempersoalkan penggunaannya, khususnya pihak Gereja Katolik sehingga kedua tAnda ini tidak begitu banyak digunakan di dalam penulisan sehari-hari.
5. Ada beberapa kosakata, yang diadaptasi dari bahasa Portugis, yang memiliki bentuk maskulin dan feminin yang bisa dikenali para akhiran kata. Misalnya, untuk **berterima kasih** laki-laki menyebut **'obrigadu'** (maskulin) yang berakhir dengan **'o'** atau **'u'**, sedangkan perempuan menyebut **'obrigada'** (feminin) yang berakhir dengan **'a'**.

C. Angka (Númeru)

Berikut ini cara penyebutan angka dalam bahasa Tetun.

0 zero

1 ida

2 rua

3 tolu

4 haat

5 lima

6 neen

7 hitu

8 walu

9 sia

10 sanulu

11 sanulu-resin-ida

12 sanulu-resin-rua

13 sanulu-resin-tolu

14 sanulu-resin-haat

15 sanulu-resin-lima

16 sanulu-resin-neen

17 sanulu-resin-hitu

18 sanulu-resin-walu

19 sanulu-resin-sia

20 Ruanulu

D. Waktu

Nama Hari (Loron)

Domingu

Segunda/Segunda-feira

Tersa/Tersa-feira

Kuarta/Kuarta-feira

Kinta/Kinta-feira

Sesta/Sesta-feira

Sábadu

Minggu

Senin

Selasa

Rabu

Kamis

Jumat

Sabtu

Nama Bulan (Fulan)

1

Janeiru

2

Fevereiru

3

Marsu

4

Abril

5

Maiu

6

Junhu

7

Julhu

8

Agostu

9

Setembru

10

Outubru

11

Novembru

12

Dezembru

E. Salam dan Sapaan

Boun dia.

Dader diak

Boa tarde

Loron diak

Loraik diak

Boa noite.

Kalan diak.

Diak ka lae?

Diak. Obrigadu/da

La dun diak.

Baibain deit.

Ita mos diak?

Obrigadu(maskulin)

Obrigada(feminin)

De nada/Nada

Deskulpa

Ha'u ba lai.

Kolisensa

Halo favor

Até aban.

Até depois

Adeus

Selamat pagi.

Selamat pagi.

Selamat

siang/sore.

Selamat siang.

Selamat sore.

Selamat malam.

Selamat malam.

Apa kabar?

Baik, terima

kasih.

Tidak begitu baik.

Biasa saja.

Anda juga baik?

Terima kasih.

Terima kasih.

Terima kasih kembali.

Maaf.

Saya pamit dulu.

Permisi.

Silakan.

Sampai besok.

Sampai nanti.

Sampai jumpa.

Ungkapan **boun-dia**, berasal dari bahasa Portugis *Bom dia* untuk **selamat pagi**. Demikian juga **boa tarde** untuk **selamat siang/sore** dan **boa noite** untuk **selamat malam**. Ketiganya adalah ungkapan formal.

Ada juga ungkapan informal lainnya seperti **dader diak** untuk selamat pagi, **loron diak** untuk selamat siang, **loraik diak** untuk selamat sore dan **kalan diak** untuk selamat malam.

Orang biasa menggunakan ungkapan-ungkapan salam tersebut secara silih berganti (*interchangeably*). Contoh: **boun dia** atau dader diak; **boa tarde** atau loron diak atau juga loraik diak (untuk sore hari) dan **boa noite** atau kalan diak. Keempat ungkapan yang digarisbawahi itu adalah ungkapan informal untuk situasi tidak resmi.

F. Kata Ganti Orang (KGO)

KGO	Pertama	Kedua	Ketiga
Tunggal	Ha'u	Ó Ita Itaboot	Nia
	Saya Aku	Kamu Anda	Dia
Jamak	Ami Ita	Imi	Sira
	Kami Kita	Kalian	Mereka

Penggunaan:

Ha'u Nando.

Ó sé?

Ita halo saida?

Itaboot mai husi
nebe?

Nia ba nebe?

Ami hemu bee.

Ita han lai.

Imituir sira ba.

Saya/Aku Nando.

Kamu siapa?

Anda sedang apa?

Anda datang dari mana?

Dia mau ke mana?

Kami minum air.

Kita makan dulu.

Kalian ikuti mereka.

Sira ba pasiar.
Ha'u buka **ó**.
Ó iha nebe?
Ita/Itaboot sé?
Nia ema boot ida
Ami sa'e taksi.
Ita mak manan.
Imi sa'e saida?
Sira nian mak
diak liu.

Mereka jalan-jalan.
Saya mencari **kamu**.
Kamu di mana?
Anda siapa?
Dia orang besar.
Kami naik taksi.
Kitalah yang menang.
Kalian naik apa?
Mereka punya yang
lebih baik.

Catatan:

Kata ganti orang “**Ita**” pada prinsipnya bermakna jamak yang berarti **Kita**. Namun, ‘**Ita**’ dapat juga bermakna tunggal yang berarti **Anda** bergantung pada konteks penggunaannya. Contoh: “**Ita naran saida?**” yang berarti ‘Siapa nama **Anda?**’. Dalam pengertian tunggal katak ‘**Ita**’ biasa juga ditambahi kata ‘**boot**’ (yang berarti besar) sehingga menjadi ‘**Itaboot**’ yang juga berarti **Anda**. (Ini juga untuk menunjukkan rasa hormat kepada lawan bicara).

Contoh:

Itaboot ema nebe? Anda orang mana?



Konhese malu **Berkenalan**

unit
1

Ungkapan Umum

diak ka lae?	Apa kabar?
diak obrigadu/da.	Baik, terima kasih.
ha'u naran...	Nama saya...
ha'u nia naran-uma	Nama kecil saya
nian mak	adalah
ha'u mai husi.....	Saya berasal dari...
ha'u hela iha...	Saya tinggal di....
ha'u tinan	Umur saya
ha'u estuda iha ...	Saya belajar di....
ha'u servisu iha...	Saya bekerja di...

Kosakata

naran	nama
uma	rumah
naran-uma nian	nama kecil
enderesu	alamat
idade	umur
hela iha ...	tinggal di ...
estuda	belajar
servisu	kerja
sidade	kota
munisípiu	kota/kabupaten

Pengenalan diri

Introduz-aan (monolog)

Lee. Lee textu tuir mai ne'e:

Membaca. Bacalah teks berikut ini.

Ha'u naran Dinda. Ha'u iha tinan sanulu-resin-neen (16). Oras ne'e ha'u estuda iha Eskola Sekundária Pública Dili. Ha'u hela iha Komoro, Munisípiu Dili, Timor-Leste.

Nama saya Dinda. Umur saya 16 tahun. Saat ini saya belajar di Sekolah Menengah Umum Negeri Dili. Saya tinggal di Komoro, Dili, Timor Leste.

Ha'u naran Maria. Ha'u nia naran-uma nian Mery. Ha'u tinan sanulu (10). Ha'u estuda iha Eskola Bázika Bekora. Ha'u hela iha Bekora, Munisípiu Dili, Timor-Leste.

Nama saya Maria. Di rumah saya dipanggil Mery. Umur saya 10 tahun. Saya belajar di Sekolah Dasar Bekora. Saya tinggal di Bekora, Kota Dili.

Soal Latihan 1

Jawablah pertanyaan berikut.

1) Dinda iha tinan hira?

R. _____

2) Dinda eskola iha nebe?

R. _____

3) Dinda hela iha nebe?

R. _____

4) Mariania naran-uma nian saida?

R. _____

5) Nia estuda iha nebe?

R. _____

6) Mery hela iha nebe?

R. _____

Dialog 1

Percakapan perkenalan antara Nona Dinda (Menina Dinda - MD) dengan pak Rizki (Sr. Rizki - SR) yang baru pertama kali bertemu.

MD	Boa tarde Senhor	Selamat siang, Pak.
SR	Boa tarde.	Selamat siang.
MD	Ha'u naran Dinda.	Nama saya Dinda.
SR	Ha'u, Rizki. Ita diak ka lae?	Saya Rizki. Bagaimana kabar Anda?
MD	Ha'u diak obrigada. Ita fali?	Saya baik, terima kasih. Anda bagaimana?
SR	Ha'u mós diak obrigadu.	Saya juga baik, terima kasih.
MD	Ita mai husi nebe?	Anda dari mana?
SR	Ha'u mai husi Jakarta, Indonézia.	Saya dari Jakarta Indonesia.
MD	Sr Rizki, ita emaJakarta ka?	Apakah Pak Rizki orang Jakarta?
SR	Ha'u ema Malang, agora hela iha Jakarta Indonézia. Ita fali, ema Timor ka?	Saya orang Malang, sekarang tinggal di Jakarta, Indonesia. Apakah Anda

- | | | |
|----|---|---|
| MD | Lós, hau Timor oan.
Ita halo saida iha
Timor Leste? | orang Timor?
Ya benar, saya
orang Timor.
Anda sedang
apa di Timor
Leste? |
| SR | Ha'u mai hanesan
turista vizita sidade
Dili. | Saya datang
sebagai turis
dan
mengunjungi
kota Dili. |
| MD | Benvindu mai Dili. | Selamat datang
di Dili. |
| SR | Prazer konhese ita. | Senang
mengetal Anda. |
| MD | Prazer ha'u nian. | Saya juga
senang kenal
dengan Anda. |
| SR | Obrigadu. | Terima kasih. |

Kosakata

prazer	<i>pleasure</i> ; senang
konhese	mengetal
timor oan	orang Timor
ema indonézia	orang Indonesia
senhor (Sr.)	bapak; Pak.
senhora (Sra.)	nyonya; ibu.

Soal Latihan 2

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut ini:

1) Sr. Rizki ema nebe?

J. _____

2) Sr. Rizki mai husi nebe?

J. _____

3) Sr. Rizki mai Dili hanesan saida?

J. _____

4) Menina Dinda ema nebe?

J. _____

Dialog 2

Memperkenalkan orang lain.

Percakapan antara Nona Dinda (**Menina Dinda - MD**) dengan pak Rizki (**Sr. Rizki - SR**) yang memperkenalkan temannya Ibu Nina (**Sra - SN**).

- | | | |
|----|--|--|
| SR | Olá menina, ha'u bele introduz ha'ua kolega servisu? | Halo, Nona. Boleh saya bisa memperkenalkan teman kerja saya? |
| MS | Oh halo favor. | Oh, silakan. |
| SR | Ne'e Senhora Nina. | Ini Ibu Nina. |
| MS | Olá Sra. Nina, prazer konhese ita.Ha'u Dinda. | Halo Ibu Nina, senang mengenal Anda. Saya Dinda. |
| SN | Prazer mós konhese ita. | Senang juga mengenal Anda. |
| MS | Sra. servisu iha nebe? | Ibu kerja di mana? |
| SN | Ha'u servisu iha PPSDK Ministériu Edukasaun no Kultura Indonézia nian. | Saya bekerja di PPSDK Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Indonesia. |

- | | | |
|----|--|---|
| MS | Ita mai Dili halo servisu ruma? | Anda datang di Dili dalam rangka kerja? |
| SN | Lós, ha'u mai ein-servisu. | Benar, saya datang dalam rangka kerja. |
| MS | Benvindu mai Dili. Ha'u nia kartaun mak ne'e. Favor kontaktu númeru ne'e se iha buat ruma ha'u bele tulun. | Selamat datang di Dili. Ini kartu nama saya. Silakan hubungi nomor ini jika ada yang bisa saya bantu. |
| SN | Obrigada no adeus. | Terima kasih dan sampai jumpa. |

Soal Latihan 3

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut ini:

1) Sr. Rizki introduz sé ba Mn. Dinda?

J. _____

2) Sra. Ninaservisú iha nebe?

J. _____

3) Sr. Rizki mai Dili hanesan saida?

J. _____

4) Menina Dinda ema nebe?

J. _____

Dialog 3

Mendeskrripsikan ciri-ciri fisik orang.

Percakapan antara Rosa (Rs) dengan Sutrisno (St).

- | | | |
|----|---|--|
| Rs | Olá, ita haré ha'u nia belun José? | Halo, apakah Anda melihat kawan saya, José? |
| St | Ita nia belun ne'e oinsá? | Teman Anda itu bagaimana? |
| Rs | Nia mane ain-aas, isin-mutin no tau ókulus. | Dia laki-laki, tinggi, kulit putih dan memakai kacamata. |
| St | Ha'u haré nia iha Biblioteca. | Saya melihat dia di perpustakaan. |
| Rs | Oh ne'e ka? Obrigada. | Oh begitu. Terima kasih. |
| St | Adeus, até depois. | Dah, Sampai nanti. |

Kosakata

ain-aas	tinggi
bokur-ten	gemuk
isin-mutin	kulit putih
ókulus	kacamata
biblioteka	perpustakaan
kartaun	kartu nama

Dialog 4

Percakapan informal antaraNyonya Lena (Sra. Lena - SL) dengan seorang anak muda (Atoi - At).

- | | | |
|----|---|--|
| SL | Olá loron diak.
Diak ka lae? | Halo, selamat pagi.
Apa kabar? |
| At | Loron diak sra. Ha'u diak obrigadu.
Ita diak ka lae? | Selamat pagi, Ibu. Saya baik terima kasih.
Bagaimana dengan Anda? |
| SL | Ha'u mos diak, obrigada. Ó naran saida? | Saya juga baik terima kasih.
Namamu siapa? |
| At | Ha'u naran António. Iha uma bolu Atoi. | Nama saya António. Di rumah saya dipanggil Atoi. |
| SL | Prazer konhese ó Atoi. | Senang mengenalmu |

- At Prazer konhese
senhora. Ita ema
nebe?
- SL Ha'u ema Flores
hela iha Jakarta. Ha'u
reprezenta PPSDK
iha Dili.
- At Ok. Benvindu mai
Dili.
- SL Entaun diak, Atoi.
Ha'u ba lai.
Obrigada.
- At Diak. Obrigadu mós
ba ita. Até depois.
- SL Adeus.
- Atoi.
Senang
mengenal
Anda Ibu.
Anda orang
mana?
Saya orang
Flores tinggal
di Jakarta.
Saya mewakili
PPSDK di Dili.
Oke. Selamat
datang di Dili.
Baiklah Atoi.
Saya pamit
dahulu.
Terima kasih.
Baiklah.
Terima kasih
juga untuk
Ibu. Sampai
jumpa.
Sampai
jumpa.

Soal Latihan 4

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut ini:

1) Sra. Lena koalia ho sé?

J. _____

2) Sra. Lena ema nebe?

J. _____

3) Sra. Lena hela iha nebe?

J. _____

4) Sra. Lena reprezenta sé iha Dili?

J. _____

Pojok Budaya

Sama seperti budaya yang lain, ketika baru pertama kali bertemu biasanya orang Timor suka berjabat tangan. Cium pipi kiri dan kanan biasanya dilakukan oleh sanak keluarga atau mereka yang sudah akrab.



Iha Aeroportu **Di Bandara**

unit
2

Ungkapan Umum

Boun dia

Boa tarde

Boa noite

Diak ka lae?

Ha'u diak

obrigadu/obrigada.

Ha'u ladun diak.

Ha'u moras hela.

Ita foin to'o ka?

Lós, ha'u foin to'o.

Ita mai husi nebe?

Ha'u mai husi ...

Ha'u naran ...

Prazer konhese ita.

Prazer ha'u nian.

Benvindu.

Selamat pagi.

Selamat

siang/selamat sore.

Selamat malam.

Apa kabar?

Saya baik, terima kasih.

Saya tidak begitu baik.

Saya sedang sakit.

Apakah Anda baru tiba?

Ya saya baru datang.

Anda datang dari mana?

Saya datang dari...

Nama saya ...

Senang mengenal Anda

Saya juga senang kenal dengan Anda.

Selamat datang.

Kosakata

aviaun	pesawat terbang
táxi	taksi
ofisial	petugas
bagajen	bagasi
aeroportu	bandara
portaun entrada	pintu masuk
portaun saída	pintu keluar
sala de espera	ruang tunggu
vistu	visa

Penggunaan

Dialog 1

Percakapan antara Ibu Diana (Sra. Diana) yang baru turun dari pesawat dengan Petugas Imigrasi laki-laki (Ofisial Imigrasaun) di Loker Imigrasi.

Ket: Sra. = Senhora dibaca sinyora

OI	Boun dia Sra.	Selamat pagi, Ibu.
S.D	Boun dia Senhor/Señor.	Selamat pagi, Bapak.

- | | | |
|-----|---|--|
| OI | Favor hatudu ita nia pasaporte. | Tolong tunjukkan paspor Anda. |
| S.D | Diak. Mak ne'e. | Baik. Ini. |
| OI | Senhora mai husi nebe? | Ibu datang dari mana? |
| S.D | Ha'u mai husi Jakarta, Indonézia. | Saya datang dari Jakarta, Indonesia. |
| OI | Favor prienxe lai kartaun bainaka. | Tolong isi dulu formulir kedatangan. |
| S.D | Diak obrigada. | Baik, terima kasih. |
| OI | Senhora mai mesak ka mai ho ema ruma? | Ibu datang sendirian atau dengan orang lain? |
| S.D | Ha'u mai mesak deit. | Saya datang sendiri. |
| OI | Senhora mai ho vistu turista ka vistu servisu nian? | Ibu masuk dengan visa turis atau visa kerja? |
| S.D | Ha'u mai ho vistu turista. | Saya datang dengan visa turis. |
| OI | Sra. atu ba hela iha nebe? | Ibu akan tinggal di mana? |

- | | | |
|-----|--|--|
| S.D | Ha'u atu ba hela iha Hotel Timor. | Saya akan tinggal di Hotel Timor. |
| OI | Ita sei hela to'o bainhira? | Anda akan tinggal sampai kapan? |
| S.D | Ha'u sei hela iha ne'e semana ida. | Saya akan tinggal di sini seminggu. |
| OI | Sra. nia passaporte mak ne'e. | Ini paspor Ibu. |
| S.D | Obrigada. | Terima kasih. |
| OI | Ita lori bagajen? | Anda membawa bagasi? |
| S.D | Lós, ha'u lori bagajen. | Ya saya bawa bagasi. |
| OI | Diak Senhora, Agora ita bele ba iha adoaneirus foti bagajen. | Baiklah, Ibu. Silakan ke bea cukai, lalu mengambil bagasi. |
| S.D | Obrigada. Adeus. | Terima kasih. Sampai jumpa. |
| OI | Obrigadu. Até depois. | Terima kasih. Sampai jumpa. |

Kosakata:

pasaporte	paspor
ofisial imigrasaun	petugas imigrasi
kartaun entrada	kartu masuk
kartaun saída	kartu keluar
ofisial servisu	petugas
adoaneirus	bea dan cukai
menina (mn.)	Nona, Mbak
taksista	sopir taksi
paizajen	pemandangan
fatin turístiku	tempat wisata

Soal Latihan 1

Jawablah pertanyaan berikut!

- 1) Sra. Diana mai husi nebe?

J. _____

- 2) Nia mai ho saida?

J. _____

- 3) Sra. Diana tama ho vistu saida?

J. _____

- 4) Sra. Diana lori bagajen ka lae?

J. _____

Dialog 2

Percakapan antara Petugas Bea Cukai laki-laki (Ofisia Iservisus Adoaneirus - Of.) dengan Bapak Hartono (Sr. Hartono - SrH) di Bea Cukai.

- | | | |
|-----|---|--|
| Of. | Boun dia Senhor | Selamat pagi, Pak. |
| SrH | Boun dia Senhor | Selamat pagi, Pak. |
| Of. | Ita prienxe ona deklarasaun adoaneira? | Anda sudah mengisi formulir bea cukai? |
| SrH | Lós,ha'u prienxe ona.Mak ne'e. | Ya, saya sudah mengisinya. |
| Of. | Favor hatudu ita nia númeru bagajen | Tolong tunjukkan nomor bagasi Anda. |
| SrH | Obrigadu. Ha'u nia númeru bagajen mak ne'e. | Ini nomor bagasi saya. Terima kasih. |
| Of. | Ita lori produitu kontra-bandu ruma? | Apakah Anda membawa barang yang terlarang? |
| SrH | La'e senhor. | Tidak, Pak. |
| Of | Senhor mai husi | Bapak datang dari |

- nebe? mana?
- SrH Ha'u mai husi Surabaya, Surabaya, Indonézia. Indonesia.
- Of. Senhor mai mesak ka mai ho ema ruma? Bapak datang sendirian atau dengan orang lain?
- SrH Ha'u mai mesak deit. Saya datang sendirian.
- Of. Fovor loke senhor nia mala. Tolong buka koper Bapak.
- SrH Diak hein uitoan senhor. Baik. Tunggu sebentar, Pak.
- Of. Senhor lori osan ruma? Bapak membawa uang tunai?
- SrH La'e. Tidak.
- Of. Ita presiza deklarasi buat ruma? Ada barang yang perlu dilaporkan?
- SrH Lós, ha'u lori aimoruk paracetamol musan balun. Ya, saya membawa beberapa tablet paracetamol.
- Of. Ami bele haré, senhor. Boleh kami lihat, Pak?
- SrH Diak, halo favor. Baik, silakan.

Of.	Tansa ita lori aimoruk ne'e?	Mengapa Anda membawa obat ini?
SrH		
Of.	Diak. Obrigadu senhor.	Baiklah. Terima kasih, Pak.
SrH	Obrigadu.	Terima kasih.
Of.	Senhor atu ba hela iha nebe?	Bapak akan tinggal di mana?
SrH	Ha'u atu ba hela iha Hotel Novo Turismo.	Saya akan tinggal di Hotel Novo Turismo.
Of.	Diak. Agora ita bele ba ona. Halo favor sai husi portaun neba.	Baiklah. Sekarang Anda boleh pergi. Silakan keluar lewat pintu utama di sana.
SrH	Obrigadu.	Terima kasih.

Kosakata

deklarasaun adoaneira	formulir bea dan cukai
númeru bagajen	nomor bagasi
revista sasan	pengecekan barang
benvindu	selamat datang
prienxe formuláriu	mengisi formulir
vistu turista	visa turis
vistu trabalhu	visa kerja
boa viajen	selamat jalan

Soal Latihan 2

Jawablah pertanyaan berikut!

1) Sr. Hartono mai husi nebe?

J. _____

2) Nia mai ho sé?

J. _____

3) Sr. Hartono lori saida iha nia mala laran?

J. _____

4) Tansa Sr. Hartono lori aimoruk?

J. _____

Dialog 3

Percakapan antara sopir taksi laki-laki (Taksista) dengan Siti (Menina Siti) yang baru keluar dari terminal bandara menuju kota.

Keterangan:

Sebutan Menina digunakan untuk menyapa perempuan remaja.

Tx	Olá, boun dia Menina.Ita presiza taksi?	Selamat pagi, Anda butuh taksi?
MnS		
Tx	Menina atu ba nebe?	Anda mau ke mana?
MnS	Favor lori ha'u ba Hotel Ramelau.	Tolong antarkan saya ke Hotel Ramelau.
Tx	Ita nia bagajen mak ne'e deit?	Apa bagasi Anda ini saja?
MnS	Mak ne'e deit.	Ya, ini saja.
Tx	Ita hein iha ne'e.	Tunggu sebentar.

MnS	Diak.	Baiklah.
Tx	Halo favor Menina sa'e ba.	Silakan naik.
MnS	Obrigada.	Terima kasih.
Tx	Menina mai husi nebe?	Anda datang dari mana?
MnS	Ha'u mai husi Jakarta.	Saya datang dari Jakarta.
Tx	Ita mai pasiar ka halo servisu ruma?	Anda datang berlibur atau bekerja?
MnS	Ha'u mai husi Jakarta hala'o servisu ida iha ne'e	Saya dari Jakarta datang ke sini untuk bekerja.
Tx	Tempu iha Menina bele ba pasiar haré paizajen furak iha sidade Dili.	Jika ada waktu, Anda bisa pergi jalan-jalan melihat pemandangan indah di sekitar kota Dili.

MnS	Sidade Dili furak tebes. Ha'u sei vizita fatin turístiku balun.	Kota Dili indah sekali. Saya akan berkunjung ke beberapa tempat wisata.
Tx	Diak ita to'o ona iha Hotel Ramelau.	Baiklah kita telah tiba di Hotel Ramelau.
MnS	Hira, senhor?	Berapa ya, Pak?
Tx	Dolar sanulu-resin rua (\$12).	Duabelas dólar (US\$12).
MnS	Osan mak ne'e.	Ini uangnya.
Tx	Obrigadu. Ha'u nia kartaun mak ne'e. Presiza karik taksi bele kontaktu ha'u.	Terima kasih. Ini kartu nama saya. Jika perlu taksi bisa hubungi saya.
MnS	Oh, obrigada, senhor.	Oh, terima kasih, Pak.

Tx Boa estadia iha
Dili, Adeus.

Selamat
menikmati
kota Dili.
Sampai
jumpa.

MnS Obrigada no
adeus.

Terima kasih,
sampai
jumpa.

Soal Latihan 3

Jawablah pertanyaan berikut!

1) Husi aeroportu ba sidade Menina Siti sa'e saida?

J. _____

2) Nia ba hela iha nebe?

J. _____

3) Menina Siti mai husi nebe?

J. _____

4) Nia mai halo saida?

J. _____

5) Oinsá impresaun Menina Siti nian ba sidade Dili?

J. _____

Dialog 4

Percakapan antara Nyonya Amelia (Sra. Amélia) yang mau lapor masuk di sebuah maskapai dengan Tina (Mn. Tina) petugas loket lapor masuk di terminal bandara.

- | | | |
|----|---|--|
| Am | Olá boun dia. | Halo, selamat pagi. |
| Tn | Boun dia Senhora.
Oinsá ha'u bele tulun Ita? | Selamat pagi, Ibu, apa yang bisa saya bantu? |
| Am | Ha'u hakarak <i>check in</i> . | Saya mau lapor masuk. |
| Tn | Ba aviaun nebe, Senhora? | Untuk pesawat yang mana, Ibu? |
| Am | Aviaun Garuda. | Pesawat Garuda Indonesia. |
| Tn | Halo favor.
Bele haré ita nia bilhete aviaun nian? | Silakan.
Bisa lihat tiket pesawatnya? |
| Am | Bilhete mak ne'e. | Ini tiketnya. |

Tn	Favor hatudu ita nia pasaporte.	Tolong tunjukkan paspor Anda.
Am	Mak ne'e. Ha'u atu ba Jakarta.	Ini dia. Saya mau ke Jakarta.
Tn	Aviaun ne'e ba deit Denpasar, depois halo tranzita ba Jakarta.	Pesawat ini akan transit di Denpasar lalu lanjut ke Jakarta.
Tn	Bele haré ita nia bilhete?	Bisa lihat tiket Anda?
Am	Ha'u nia bilhete mak ne'e.	Ini tiket saya.
Tn	Diak. Ita iha bagajen ruma?	Baiklah. Apakah Anda membawa bagasi?
Am	Ha'u lori mala rua.	Saya bawa dua koper.
Tn	Favor tau ita nia bagajen iha dasi leten.	Tolong letakkan bagasi Anda.
Am	Diak.	Baiklah.
Tn	Senhora hakarak	Ibu mau duduk

- | | | |
|----|---|---|
| | tuur iha kadeira
klaran ka ninin? | di kursi tengah
atau di pinggir? |
| Am | Hau hakarak tur
kadeira ninin besik
janela. | Saya mau
duduk di dekat
jendela. |
| Am | Diak.
Obrigada barak. | Baiklah.
Terima kasih
banyak. |
| Tn | Ok <i>check in</i> hotu
ona. Ita nia
bilheteno
passaporte mak
ne'e. Ita sei tranzita
no trokaaviaun iha
Denpasar, Bali.
Ita nia bagajen sei
foti iha Jakarta. | Ok, lapor
masuk telah
selesai. Ini tiket
dan paspor
Anda. Anda
akan transit
dan ganti
pesawat di
Denpasar, Bali.
Bagasi Anda
dapat diambil
di Jakarta. |
| Am | Obrigada. | Terima kasih. |
| Tn | Boa viajen Senhora. | Selamat jalan
Ibu. |

Soal Latihan 4

Jawablah pertanyaan berikut!

1) Sra. Amélia halo *check in* ba aviaun ida nebe?

J. _____

2) Ba Denpasar Sra. Amélia sa'e aviaun saida?

J. _____

3) Husi Dili ba Denpasar Sra. Amelia tuur iha kadeira aviaun numeru hira?

J. _____

4) Husi Denpasar ba Jakarta Sra. Amélia sa'e avisaun saida?

J. _____

5) Sra. Amélia nia bagajen sei foti iha nebe?

J. _____

Pojok Budaya

Alat transportasi umum yang biasa digunakan dari bandara ke kota adalah taksi.

Pada umumnya taksi menggunakan argo yang menunjuk jumlah tarif taksi yang harus dibayar ketika sampai ke tempat tujuan.

Namun, di kota Dili ada juga taksi yang tidak menggunakan argo. Untuk taksi ini biasanya ongkosnya ditawarkan terlebih dahulu sebelum melakukan perjalanan. Taksi ini umumnya tidak begitu nyaman untuk dipakai sehingga dianjurkan untuk menggunakan taksi yang memiliki argo. Pembayaran ongkos taksi dilakukan dengan tunai.



Iha Hotel / Alojamentu
Di Hotel / Penghinapan

unit

3

Fasilitas Apa Saja yang Disediakan di Sini?

Ungkapan Umum

Boun dia

Diak ka lae?

Diak obrigadu/da.

Ha'u ladun diak.

Bele husu tulun?

Halo favor.

Ha'u hakarak halo
rezerva kuartu.

Ha'u atu *ckeck in*.

Ha'u atu *ckeck out*.

Ha'u husu kuartu kazal

Ha'u husu kuartu
solteiru.

Fasilidade saida deit
mak iha?

Iha pisina?

Selamat pagi.

Apa kabar?

Baik terima kasih.

Saya tidak begitu
baik.

Bisa minta tolong?

Silakan.

Saya mau pesan
kamar.

Saya mau lapor
masuk.

Saya mau lapor
keluar.

Saya minta *double
bed*.

Saya minta *single
bed*.

Fasilitas apa saja
yang tersedia?

Ada kolam renang?

Iha restaurante?
Iha kareta aluger?
Ami iha kompletu.

Ada restoran?
Ada mobil rental?
Kami punya
lengkap.

Kosakata

kuartu hotel
kuartu normal
kuartu VIP
jerente hotel
resepsionista
matabixu

almosu
merenda
jantar

kamar hotel
kamar standar
kamar VIP
manajer hotel
resepsionis
makan
pagi/sarapan
makan siang
kudapan
makan malam

Penggunaan

Dialog 1

Percakapan antara Pak Bambang (Sr. Bambang - SB) yang mau lapor masuk di sebuah Hotel dengan resepsionis (Menina Tita - MT) dan fasilitas yang disediakan di hotel, di loket resepsionis.

- | | | |
|----|---|---|
| MT | Boun dia Senhor.
Benvindu mai Hotel
Ramelau. | Selamat pagi,
Pak. Selamat
datang di Hotel
Ramelau |
| SB | Boun dia. | Selamat pagi. |
| MT | Oinsá ha'u bele
tulun ita? | Apa yang bisa
saya bantu? |
| SB | Ha'u atu <i>check in</i> . | Saya mau lapor
masuk. |
| MT | Halo favor Senhor.
Favor fó ita nia
passaporte. | Silakan, Bapak.
Tolong berikan
paspor Bapak. |
| SB | Mak ne'e. | Ini dia. |
| MT | Sr Bambang mai
husi nebe? | Pak Bambang
datang dari
mana? |

- SB Ha'u ema Malang, maibe agora hela iha Surabaya Indonézia. Saya orang Malang, tetapi sekarang tinggal di Surabaya, Indonesia.
- MT Entaun Senhor foin to'o husi Surabaya. Ita mai mesak ka? Jadi Bapak baru tiba dari Surabaya. Anda datang sendirian?
- SB Lós, ha'u foin mai husi Surabaya liu husi Denpasar Bali. Ha'u mai mesak deit. Ya, saya baru tiba dari Surabaya melalui Denpasar, Bali. Saya datang sendirian.
- MT Ita hakarak kama solteiru ka kama kazal? Anda mau *single bed* atau *double bed*?
- SB Kuartu solteiru. Imi iha facilidades saida deit? *Single bed*. Kalian punya fasilitas apa saja?
- MT Hanesan Hotel ho nível internacional ami iha facilidade Sebagai hotel bertaraf internasional

	jeral sira hanesan: restaurante, pisina, asesu ba internet no seluk tan.	kami memiliki fasilitas umum, seperti restoran, kolam renang, akses internet dan lain-lain.
SB	Ok Senhora.	Ok, Ibu.
MT	Senhor Bambang hela iha ne'e to'o bainhira?	Pak Bambang menginap sampai kapan?
SB	Ha'u sei hela semana ida.	Saya menginap selama seminggu.
MT	Entaun ita <i>check in</i> ohin no sei <i>check</i> <i>out</i> iha loron 27. Lós ka lae Senhor?	Jadi bapak masuk hari ini dan lapor keluar pada tanggal 27. Benar ya, Pak?
SB	Lós.	Ya benar.
MT	Ok. Ba depózitu Senhor hakarak fó hira?	Ok. Untuk deposit Bapak mau memberi berapa?
SB	Dolar atus-ida bele?	Seratus dolar bisa?
MT	Bele senhor.	Bisa, Pak.

SB	Ok osan mak ne'e. Favor sura lai.	Ok, ini uangnya. Tolong dihitung.
MT	Diak, Sr. Bambang. Ita nia <i>chek in</i> hotu ona. Ita nia pasaporte mak ne'e. Ita sei hela iha ami nia Hotel hahú ohin 20 Abril to'o loron 27 Abril tuku 12 oras <i>check out</i> nian. Ita depozita osan dolar amerikanu atus ida. Ita nia kuartu númeru 24 iha Andar leten. Elevador iha oin neba. Xave kuartu nian mak ne'e. Ita nia bagajen ami nia asistente sei lori ba kuartu. Obrigadu no boa estadia.	Baik, Pak Bambang, lapor masuk sudah selesai. Ini paspor Anda. Anda akan tinggal di Hotel kami dari hari ini tanggal 20 April sampai tanggal 27 April pukul 12 siang waktu lapor keluar. Anda telah memiliki deposit seratus dolar Amerika. Kamar Anda nomor 24 di tingkat atas. Elevator di depan sana. Ini kunci kamarnya. Bagasi Anda akan diantarkan

oleh petugas
kami ke kamar.
Terima kasih dan
selamat
menikmati.

Kosakata

sintina	kamar kecil
kolxaun	kasur
sumasu	bantal
sumasu haku'ak	bantal guling
fase roupa	cuci pakaian
mákina fase roupa	mesin cuci
hamós kuartu	bersihkan kamar
xave kuartu	kunci kamar
salaun enkontru	ruang pertemuan
guarda-fatu	lemari pakaian
estrika roupa	setrika pakaian
pergunta	pertanyaan
resposta	jawaban

Soal Latihan 1

Jawablah pertanyaan berikut!

1) Sr. Bambang halo check in iha Hotel nebe??

J. _____

2) Sr. Bambang husu kuartu solteiru ka kuartu kazal?

J. _____

3) Nia hela iha kuartu numeru hira no iha Andar hira?

J. _____

4) Nia depozita osan hira bainhira halo *check in*?

J. _____

5) Nia hela iha Hotel ne'e durante loron hira?

J. _____

Dialog 2

Percakapan antara Ibu Alia (Sra. Alia - SA) yang mau lapor keluar dari sebuah Hotel dengan resepsionis (Menina Tita - MT) di Loker Resepsi.

- | | | |
|----|--|--|
| MT | Boun dia Senhora (Señora). | Selamat pagi, Ibu. |
| SA | Boun dia. | Selamat pagi. |
| MT | Oinsá ha'u bele tulun ita? | Apa yang bisa saya bantu? |
| SA | Ha'u hakarak <i>check out</i> . | Saya mau lapor keluar. |
| MT | Halo favor senhora. Favor fó ita nia pasaporte. | Silakan, Ibu. Tolong berikan paspor Anda. |
| SA | Ha'u nia pasaporte mak ne'e. | Ini paspor saya. |
| MT | Senhora hela iha kuartu stAndard durante loron tolu nia laran. Lós ka lae? | Ibu tinggal di kamar standar selama tiga hari. Benar atau tidak? |
| SA | Lós. | Benar. |
| MT | Ita foti buat ruma husi minibar ita nia kuartu? | Anda mengambil sesuatu dari minibar di kamar |

SA MT	La'e. Folin kuartu lora ida US \$ 60,00 (dolar amerikanu nenulu). Total folin kuartu ba lora tolu hamutuk US \$ 180,00 (dolar amerikanu atus-ida walunulu). Ita depozita osan US \$ 100,00 (dolar amerikanu atus ida). Nune'e sei kuran US \$ 80,00 (dolar amerikanu walunulu). Lós?	Anda? Tidak. Harga kamar per hari US\$ 60,00 (enampuluh dolar amerika). Harga total kamar untuk tiga hari berjumlah US\$180,00 (seratus delapan puluh dolar Amerika). Deposit Anda sejumlah US\$100,00 (seratus dolar Amerika). Jadi, masih kurang US\$80,00 (delapanpuluh dolar Amerika). Benar?
SA MT	Lós duni. Ita hakarak selu ho <i>tunai</i> ka ho kartaun kréditu?	Benar. Anda mau bayar dengan tunai atau dengan

SA	Hau selu ho kartaun kréditu.	kartu kredit? Saya akan membayarnya dengan kartu kredit.
MT	Ok. Ita nia kartaun kréditu, halo favor?	Ok. Tolong, kartu kredit Anda?
SA	Mak ne'e.	Ini dia.
MT	Diak Sra. Prosesu tranzasaun remata ona. Ita hela loron tolu iha ami nia hotel. Portantu loron tolu vezes dolar nenulu hamutuk dolar atus-ida walunulu. Hasai tiha depózitu dolar atus-ida hela dolar walunulu, nebe Sra sei tenki selu. Konfirma lai no favor asina iha ne'e.	Baiklah Ibu Proses transaksi telah selesai. Anda tinggal di hotel kami selama 3 hari. Jadi, 3 hari kali US\$60 sama-dengan US\$180. Dikurangi deposit US\$100 tinggal US\$80, yang Ibu masih harus bayar. Tolong konfirmasi dan tandatangani di sini.

SA	Ok. Obrigada.	Ok. Terima kasih.
MT	Obrigada Senhora, no boa viajen.	Terima kasih, Ibu. Selamat jalan.
SA	Adeus.	Selamat tinggal.

Kosakata

óspede	tamu
seguransa hotel	keamanan hotel
enkomenda hahan	pesan makanan
hemu serveja	minum bir
bife	daging sapi
depóztu	deposit
kareta aluger	mobil sewaan
toalha	handuk
xofer	sopir
pasiar	jalan-jalan
pagamentu	pembayaran
resibu	kuitansi

Soal Latihan 2

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut ini:

1) Bainhira halo *check out* Sra. Aliakoalia ho sé?

J. _____

2) Sra. Alia hela iha tipu kuartu saida no durante loron hira?

J. _____

3) Kustu total Sra. Alia nia estadia iha Hotel hamutuk hira?

J. _____

4) Oinsá Sra. Alia selu servisu Hotel nian?

J. _____

Dialog 3

Beberapa penguni Hotel: Nyonya Maria (Sra. Maria - SM), Bapak Rahmat (Sr. Rahmat - SR), Nona Siti (Mn. Siti -MS) dan Nyonya Amina (Sra. Amina - SA) menyampaikan beberapa keluhan kepada resepsionis José (Js).

- | | | |
|----|--|---|
| Js | Bom dia Sra. Ha'u bele tulun ita? | Selamat pagi, Ibu. Bisa saya bantu. |
| SM | Lós, ha'u hakarak <i>complain</i> buat balun.
Favor hato'o hela ba Jerente Hotel. | Ya, saya ingin menyampaikan keluhan. Tolong sampaikan kepada Manajer Hotel. |
| Js | Halo favor sra. Ha'u anota. | Silaka, Ibu. Saya aka catat. |
| SM | Iha ha'u nia kuartu AC
la malirin. Favor ba hadi'a. | Di kamar saya pendingin ruangnya tidak berfungsi. Tolong diperbaiki. |
| Js | Diak Senhora. Agora duni ha'u | Baik, Ibu. Sekarang juga |

haruka tékniku ba
hadi'a.

SA Boun dia José.
Televisaun iha
ha'u nia kuartu la
funsiona. Favor ba
hadi'a kedas.

Js Diak Sr. Rahmat.
Agora kedas ha'u
haruka tékniku ba
haré.

MS José. Toalha iha
ha'u nia kuartu
fo'er lós. Favor
haruka troka fali
seluk.

Js Diak Menina.
Agora duni ha'u
haruka troka ho
toalha foun ida.
Ha'u husu
deskulpa no
obrigadu ba
informasaun.

saya kirim teknisi
untuk

memperbaikinya.

Selamat pagi,
José. TV di kamar
saya tidak
berfungsi. Tolong
segera diperbaiki.

Baiklah, Pak
Rahmat. Sekarang
juga saya kirim
teknisi untuk
melihat.

José, handuk di
kamar saya kotor
sekali. Tolong
segera diganti
dengan yang lain.

Baiklah, Nona.
Sekarang juga
saya ganti dengan
handuk yang
baru. Saya minta
maaf dan terima
kasih atas
informasinya.

- | | | |
|----|---|---|
| SA | José. Ha'u buka
mákina hamaran
fuuk. Iha ka? | José, saya
mencari mesin
pengering
rambut, adakah? |
| Js | Iha Senhora. Favor
haré iha gaveta
armáriu nian iha
haris-fatin. | Ada, Ibu. Tolong
lihat di laci lemari
di kamar mandi. |
| SA | Ok, diak. Ha'u ba
haré to'ok.
Obrigada. | Baik. Saya akan
lihat dahulu.
Terima kasih. |

Soal Latihan 3

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut ini:

- 1) Favor alista sasan sira nebe óspede sira *complain* ba resepsionista José.

J. _____

- 2) Saida mak Sra. Maria *complain* ba resepsionista José?

J. _____

- 3) Sr. Rahmat halerik kona ba saida?

J. _____

- 4) Menina Siti hato'o keixa kona ba saida?

J. _____

- 5) Sra. Rumina buka saida?

J. _____

Dialog 4

Percakapan ketika meminta layanan kamar antara Nyonya Halima (Sra. Halima - SH) penghuni kamar Hotel dengan pelayan Hotel Siska (Asistente Siska - AS).

- | | | |
|----|--|--|
| AS | Boun dia
Senhora. Halo
favor hamamuk
kuartu atu ami
hamós lai. | Selamat pagi,
Nyonya. Tolong
kosongkan kamar
agar kami bisa
membersihkannya. |
| SH | Diak. Bele troka
kolxa ka? | Baiklah. Bisa ganti
seprai? |
| AS | Diak senhora.
Ami sei troka
hotu inklui
kolxa, lensol ho
fronhas. | Ya, Nyonya. Kami
akan ganti semua
termasuk seprai,
selimut, dan
sarung bantal. |
| SH | Ha'u ohin fase
roupa iha
mákina fase-
roupa nian.
Hau husu favor
bele estrika
hela ka? | Saya tadi mencuci
pakain di mesin-
cuci. Saya minta
tolong untuk
disetrika, bisakah? |

- | | | |
|----|--|---|
| AS | Bele senhora.
Favor fó roupa
mai ha'u atu
estrika. | Bisa, Nyonya.
Tolong berikan
pakainya agar saya
setrika. |
| SH | Estrika tiha
favor tau hela
iha guarda-fatu
laran.
Obrigada. | Setelah setrika
tolong taruh di
dalam lemari
pakaian.
Terima kasih. |
| AS | Diak Senhora. | Baiklah, Nyonya. |

Soal Latihan 4

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut.

- 1) Ba Asistente Siska senhora Halima husu
atu troka saida?

J. _____

- 2) Saida mak Asistente Siska hatán ba
Senhora Halima?

J. _____

- 3) Estrika tiha roupa Senhora Halima husu
atu tau nia roupa iha nebe?

J. _____

Dialog 5

Percakapan ketika meminta layanan kamar antara Bapak Hamid (Sr. Hamid - SH) penghuni kamar Hotel dengan pelayan Restoran Xika (Asistente Xika - AX).

- | | | |
|----|--|---|
| SH | Boa tarde. Favor enkomenda jantar ba ema ida, lori mai kuartu. | Selamat sore.
Tolong pesan makan malan untuk satu orang dan antarkan ke kamar. |
| AX | Diak, kuartu númeru hira Senhor? | Baiklah, kamar nomor bepara, Pak? |
| SH | Kuartu númeru ruanulu-resin-lima ho naran Sr. Hamid | Kamar nomor 25 atas nama Pak Hamid. |
| AX | Ba jantar ita enkomenda saida? | Untuk makan malam, Bapak pesan apa? |
| SH | Ha'ú enkomenda manu-lalar tomak ida, etu ho modo kaldeirada. | Saya pesan satu ayam bakar, nasi dan sayurnya <i>kaldeirada</i> . |

- | | | |
|----|---|---|
| AX | Hemu saida senhor? | Minum apa, Pak? |
| SH | Serveja Bintang lata rua no bee mineral botil ida. | Bir Bintang dua kaleng dan air mineral satu botol. |
| AX | Ita sei selu oinsá? | Bagaimana Anda membayarnya? |
| SH | Ha'u sei selu ho kartaun kréditu. | Saya akan bayar dengan kartu kredit. |
| AX | Diak Senhor. Ami sei tau hamutuk ho ita nia konta kuartu nian. | Baiklah, Pak. Kami akan menggabungkan dengan pembayaran kamar Anda. |
| AX | Ita hakarak serbi tuku hira? | Bapak mau diantarkan makanan <i>jam</i> berapa? |
| SH | Favor tuku hitu ho balun kalan (7.30 kalan) bele serbi ona. Ok? | Tolong <i>jam</i> 7.30 malam, bisa? |
| AX | Diak Senhor. Tuku hitu ho balun kalan jantar sei lori ba ita | Baik, Pak. Nanti <i>Jam</i> 7.30 makan malamnya |

nia kuartu.
Obrigada no até
logu.

diantar ke kamar
Anda. Terima
kasih dan sampai
nanti.

Soal Latihan 5

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut.

- 1) Sr. Hamid hela iha kuartu númeru hira?
J. _____
- 2) Nia enkomenda saida ba jantár?
J. _____
- 3) Sr Hamid nia jantár hahú serbi tuku hira
no iha nebe?
J. _____
- 4) Sr. Hamid nia kontas selu oinsa?
J. _____



Diresaun no Fatin
Arah dan Lokasi



Ungkapan Umum

Olá, bélun, bele husu tulun?

Halo favor, saida mak ha'u bele tulun?

Ha'u hakarak atu ba Timor-Plaza (TP). Bele hatudu hela diresaun mai ha'u?

Ita ba lós deit to'o iha rotunda fila ba kuana, hafoin bá lós deit to'o iha kruzamentu itaboot sei haré komplexu Timor-Plaza (TP) iha karuk.

Besik ka dook?

Mais ou menus kilómetru rua.

Diak, obrigadu.

Halo, kawan, bisa minta tolong?

Silakan, apa yang bisa saya bantu?

Saya mau pergi ke Timor Plaza (TP).

Bisa tolong tunjukkan arahnya?

Anda lurus saja sampai di bundaran belok kanan,

kemudian jalan

terus sampai di perempatan Anda

akan melihat

kompleks TP di kiri.

Dekat atau jauh?

Kurang lebih 2 kilometer.

Baik, terima kasih.

Kosakata

fatin	Tempat
diresaun	Arah
kruzamentu	perempatan
fila ba kuana	belok kanan
fila ba karuk	belok kiri
ba lós deit	lurus saja
rotunda	bundaran
lokaliza	letak/berada
fila ba kotuk	balik ke belakang
besik	dekat
dook	Jauh
lorosa'e	timur
loromonu	barat
tasi-feto	utara
tasi-mane	selatan
fatin públiku	tempat umum
igreja	gereja
meskita	masjid
banku	bank
troka osan	tukar uang
telefone selular	ponsel

Penggunaan

Dialog 1

Percakapan antara Bapak Valens (**Sr. Valens - SV**), yang mencari lokasi Gereja, dengan Nona Anita (**Menina Anita - MA**).

- | | | |
|----|--|--|
| SV | Boun dia Menina.
Diak ka lae. | Selamat pagi,
Nona. Apa
kabar? |
| MA | Boun dia Senhor.
Ha'u diak obrigada.
Oinsá ha'u bele
tulun ita? | Selamat pagi,
Pak. Saya baik
terima kasih.
Apa yang bisa
saya bantu? |
| SV | Ha'u hakarak atu
ba Igreja. Bele
hatudu hela
diresaun mai ha'u? | Saya mau ke
Gereja. Bisa
tolong
tunjukkan
arahnya? |
| MA | Ok. Husi ne'e ita bá
lós deit. To'o iha
kruzamentu oin fila
ba karuk hafoin ba
lós deit to'o iha | Oke. Dari sini
Anda jalan
lurus saja.
Sampai ke
perempatan di |

- rotunda hateke ba kuana ita hetan ona edifisiu Igreja nian.
- depan belok kiri, lalu jalan lurus. Sampai di bundaran ke kanan Anda akan lihat Gereja.
- SV Igreja ne'e dook ka besik?
- MA Besik hela ladun dook.
- SV Obrigadu. Maibe hau sei presiza atu enxe mina. Ha'u atu ba lós diresaun nebe?
- MA Oh, antes rotunda, iha sorin karuk ita sei haré sentru kombustível. Iha neba ita bele enxe mina.
- SV Ok obrigadu barak
- Gereja itu jauh atau dekat? Dekat, tidak terlalu jauh. Terima kasih. Akan tetapi, saya ingin mengisi bensin. Saya harus ke arah mana, ya? Oh, sebelum bundaran, di sebelah kiri Anda bisa melihat pompa bensin. Di sana Anda bisa mengisi bensin. Oke, terima

menina.
MA Diak, adeus,
senhor.

kasih, Nona.
Baiklah, sampai
jumpa, Bapak.

Soal Latihan 1

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut.

1) Sr. Valens hakarak atu ba nebe?

J. _____

2) Nia husu saida ba Menina Anita?

J. _____

3) Edifísiu Igreja lokaliza iha rotunda nia
karuk ka kuana?

J. _____

4) Sentru Kombustível nebe Sr. Valens atu
ba enxe mina lokaliza iha nebe?

J. _____

Dialog 2

Percakapan antara Nyonya Yenny (Sra. Yenny - SY) yang bertanya kepada Nona Bety (Menina Bety - MB) tentang lokasi pasar *tais* di kota Dili.

- | | | |
|----|---|---|
| SY | Boun dia Menina. | Selamat pagi, Nona. |
| MB | Boun dia senhora. Oinsá ha'u bele tulun ita? | Selamat pagi, Nyonya. Apa yang bisa saya bantu? |
| SY | Ita bele hatudu hela Merkadu Tais iha nebe? | Bisakah Anda menunjukkan di mana pasar <i>tais</i> ? |
| MB | Oh, Merkadu Tais lokaliza iha loja konstrusaun Vitória nia kotuk. | Oh, pasar <i>tais</i> terletak di belakang toko bangunan Vitória. |
| SY | Oinsá ha'u bele to'o iha neba? | Bagaimana cara ke sana? |
| MB | Diak liu ita ba ho taksi deit atu ba neba. | Lebih baik Anda pakai taksi saja ke sana. |

- SY Ha'u hakarak
sosa tais-mane
ida ho tais-feto
ida. Saya mau beli *tais*
laki-laki satu dan
tais perempuan.
- MB Iha neba iha tais
oioin. Itaboot
bele sosa tais
tuur itaboot nia
hakarak. Di sana ada
segala jenis *tais*.
Anda bisa
membeli *tais*
yang Anda
inginkan.
- SY Ho taksi mais ou
menus selu hira? Dengan taksi
kira2 bayarnya
berapa?
- MB Husi ne'e to'o
iha neba, karik la
to'o dolar lima. Dari sini ke sana
mungkin tidak
sampai lima
dolar.
- SY Ok obrigada. Oke, terima kasih.
- MB De nada. Terima kasih
kembali.

Kosakata

iha oin	di depan
iha kotuk	di belakang
iha sorin	di sebelah
husi ne'e	dari sini
to'o neba	sampai di sana
iha sidade	di kota
iha suku	di desa
iha rua ramelau	di jalan ramelau
tais	kain tenun khas Timor Leste
tais fetu	tenun perempuan
tais mane	tenun laki-laki
loja konstrusaun	toko bangunan
mais ou menus	kira-kira
diak liu	lebih baik

Soal Latihan 2

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut.

1) Sra. Yenny husu saida ba Menina Bety?

J. _____

2) Merkadu Tais lokaliza iha nebe?

J. _____

3) Sra. Yenni ba merkadu tais ho saida?

J. _____

4) Sra. Yenni hakarak sosa saida?

J. _____

Dialog 3

Percakapan antara António (Ató), yang mendiskripsikan lokasi tempat tinggalnya kepada temannya José (Azé).

- | | | |
|-----|---|--|
| Azé | Bom dia Ató.
Ó diak ka lae? | Selamat pagi Ató.
Apa kabar? |
| Ató | Ha'u diak lós.
Ó fali? | Saya sangat baik.
Kamu bagaimana? |
| Azé | Ha'u diak deit.
Ató hela iha
nebe? | Saya baik saja.
Ató tinggal di
mana? |
| Ató | Ha'u hela iha
Fomentu 2,
Suku Komoro. | Saya tinggal di
Fomentu 2 Desa
Komoro. |
| Azé | Fomentu 2
uitoan nebe
lós? | Fomentu 2 di
sebelah mana? |
| Ató | Husi Timor-
Plaza foti
diresaun ba
Eskola
Canossa, to'o
iha rotunda
dahuluk fila ba | Dari Timor-Plaza
ambil jalur
Sekolah Canossa,
sampai di
bundaran
pertama ambil
kanan, kemudian |

kuana, hafoin
iha rotuna
daruak ba fila
ba karuk no
lós deit. Molok
to'o Edifisiu
IOB fila ba
karuk, tuir
luron klot ne'e
to'o fundu
hetan ha'u nia
uma, mak ida
ikus liu iha
sorin karuk.

Azé Diak Ató.
Obrigadu ba ó
nia
informasuan.

di bundaran
berikutnya belok
kiri dan lurus saja.
Sebelum sampai
di Gedung IOB,
belok kiri di jalan
sempit sampai
akhir kiri jalan. Di
situ rumah saya
yang paling ujung.

Baiklah Ató.
Terimakasih atas
informasimu.

Kosakata

rua de fomento
avenida

estrada

luron

luron klot

to'o iha fundu

iha munisípiu

iha postu administrativu

iha suku

iha aldeia

subida

subida maka'as

desida

desida maka'as

kurva

kurva maten

kondutor

ajudante

kadeira oin

kadeira klanan

kadeira kotuk

bélun

jalan fomentu

jalan (jalan
utama)

jalan (agak kecil)

jalan (agak kecil)

jalan sempit

sampai di ujung
di

kota/kabupaten
di kecamatan

di desa

di kampung

jalan naik

jalan naik tajam

jalan turun

jalan turun tajam

belokan/membelok
belokan berbahaya

supir

konjak

kursi depan

kursi tengah

kursi belakang

Kawan

Soal Latihan 3

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut.

1) Ató hela iha nebe?

J. _____

2) Atu ba Ató nia uma, husi Timor-Plaza foti diresaun nebe?

J. _____

3) To'o rotunda dahuluk fila ba nebe?

J. _____

4) Hafoin iha rotunda daruak fila ba nebe?

J. _____

5) Iha lurun klot Ató nia uma iha lós nebe?

J. _____

Pojok Budaya

Biasanya orang Timor menggunakan tangan kanan untuk menunjukkan arah sebuah tempat atau menerima sesuatu dari orang yang lebih tua, (meskipun bukanlah sesuatu yang bersifat mutlak).



Transporte Público
Transportasi Umum



Ungkapan Umum

- Transporte públiku iha sidade laran mak mikrolet no taksi.
- Transporte públiku ba foho jeralmente bis ka autokaru, iha mos '*travel*' no kareta '*Angguna*'.
- Bis ka autokaru ne'e normalmente lori ema pasajeirus to'o ruanulu.
- *Travel* ne'e normalmente kareta kiik uitoan.
- *Angguna* ne'e kareta nakloke.
- Atu ba enklave Oekusi normalmente ema sa'e ro-ahi ou aviaun.

Transportasi umum di dalam kota adalah mikrolet dan taksi.

Transportasi umum ke pedalaman umumnya bus, ada juga '*travel*' dan mobil '*Angguna*'.

Bus itu biasanya memuat sampai dua puluh orang penumpang.

Travel itu mobilnya agak kecil.

Angguna itu adalah mobil terbuka.

Untuk bepergian ke Oekusi biasanya orang pakai kapal laut atau pesawat terbang.

Kosakata

transporte públiku	transportasi umum
bis/autokaru	bus
aviaun	pesawat terbang
ro-ahi	kapal laut
fronteira	perbatasan
sirkulasaun livre	sirkulasi bebas
sidade laran	dalam kota
foho	pedalaman/gunung
sa'e kareta	naik mobil
kareta nakloke	mobil terbuka
tun husi kareta	turun dari mobil
iha kareta laran	di dalam mobil
terminal	terminal
parajen	tempat berhenti
kareta estadu	mobil dinas
kareta privadu	mobil pribadi
kareta aluger	mobil sewaan
fatin deskansa	tempat istirahat
sa'e ro-ahi	naik kapal laut
tun husi aviaun	turun dari pesawat

Penggunaan

Dialog 1

Percakapan tentang transportasi di dalam kota dan ke daerah, antara Ibu Sarina (Sra. Sarina - SS), dengan Ibu Maria (Menina Maria - MM).

- | | | |
|----|---|--|
| SS | Olá diak ka lae? | Halo, apa kabar? |
| MM | Diak obrigada. | Baik terima kasih. |
| SS | Ha'ú hakarak hatene transporte públiku sá deit mak iha sidade lan. | Saya ingin tahu transportasi umum apa saja yang tersedia di dalam kota. |
| MM | Transporte públiku iha sidade lan mak taksi no mikrolet. Taksi sira sirkula livre iha sidade lan, maibe sirkulasaun | Transportasi umum di dalam kota ialah taksi dan mikrolet. Taksi bebas beroperasi di kota, tetapi mikrolet beroperasi sesuai jalur yang ditentukan. |

	<i>mikrolet</i> tuir ida-idak nia diresaun.	
SS	Lor-loron ba eskola ho saida?	Setiap hari ke sekolah pakai apa?
MM	Lor-loron ha'u ba eskola ho mikrolet.	Setiap hari saya ke sekolah dengan mikrolet.
SS	Bainhira ba fohoó uza transporte públiku saida?	Kalau ke pedalaman kamu pakai apa?
MM	Ba foho baibain ha'u uzaBis ka autokaru.	Ke pedalaman biasanya saya pakai bus.
SS	Alein-de bis transporte públiku saida tan mak ba foho?	Selain bus, kendaraan umum apa lagi yang bisa di pakai ke daerah?
MM	Iha mós ' <i>travel</i> ' no kareta nakloke ' <i>Angguna</i> '.	Ada juga <i>travel</i> dan mobil terbuka <i>Angguna</i> .
SS	Terminal Bis iha	Terminal bus

- nebe?
- MM Terminal ba Bis
sira atu ba
lorosa'e iha
Becora; ba
loromonu iha
Tasi-tolu no ba
kosta-sul iha
Hali-laran.
- SS Oh, obrigada ba
informasaun.
- MM De nada.
Adeus.
- SS Adeus.
- berada di mana?
Terminal bus ke
bagian timur
terletak di
Becora; ke barat di
Tasi-tolu, dan ke
selatan di Hali-
laran.
- Oh, terima kasih
atas informasinya.
- Terima kasih
kembali. Sampai
jumpa.
- Sampai jumpa.

Soal Latihan 1

Jawablah pertanyaan berikut!

- 1) Sra. Sarina hakarak hatene kona ba saida?

J. _____

- 2) Transporte públiku iha sidade laran mak saida deit?

J. _____

- 3) Lor-loron Maria ba eskola ho saida?

J. _____

- 4) Transporte Públiku ba foho mak saida deit?

J. _____

- 5) Terminal bus ka autokaru iha nebe deit?

J. _____

Kosakata

transporte públiku	transportasi umum
lorosa'e	bagian timur
loromonu	bagian barat
kosta-sul	bagian selatan
kosta norte	bagian utara
operaun	operasi
jeralmente	umumnya
liu-liu	khususnya
alein-de	selain
saida tan	apa lagi

Dialog 2

Percakapan tentang transportasi umum ke Enklave Oekusi antara Ibu Julia (**Sra. Julia - SJ**) dengan Nona Olga (**Menina Olga - MO**).

- | | | |
|----|--|---|
| SJ | Olá loron diak. | Halo, selamat pagi. |
| MO | Olá loron diak.
Diak ka lae? | Halo, selamat pagi.
Apa kabar? |
| SJ | Ha'u diak
obrigada. Ha'u
hakarak husu
kona ba
transporte
públiku ba
Oekusi. | Saya baik, terima
kasih. Saya mau
bertanya tentang
transportasi umum
ke Oekusi. |
| MO | Atu ba Enklave
Oekusi iha ro-
ahi, iha aviaun
no bele mos liu
husi rai. Ro-ahi
nebe ba Oekusi
naran Berlin
Nakroma. Iha
mós Aviaun
autoridade
Oekusi nian | Ke Enklave Oekusi
ada kapal laut dan
pesawat terbang.
Ada juga yang lewat
darat. Kapal laut
yang ke Oekusi
adalah Berlin
Nakroma. Adapun
pesawat terbang
milik otoritas
Oekusi yang |

	nebe halo operasaun regular ba Oekusi.	beroperasi secara reguler ke Oekusi.
SJ	Liu husi rai kona nebe?	Jika melalui darat lewat mana?
MO	Husi rai, bele uza kareta privadu ka kareta aluger liu husi fronteira.	Dari darat bisa menggunakan mobil pribadi atau sewaan melalui perbatasan.
SJ	Se liu fronteira pasajeiru sira presiza vistu ka lae?	Jika lewat perbatasan apakah penumpang memerlukan visa?
MO	Lós, pasajeiru sira nebe la'os ema Indonezia tenki iha vistu entrada nian, tamba tenki atravesa rai Indonézia nian.	Benar, penumpang yang bukan orang Indonesia harus memiliki visa masuk, karena harus melewati wilayah Indonesia.
SJ	Obrigadu ba informasaun.	Terima kasih atas informasinya.
MO	Nada.	Terima kasih kembali.

Kosakata

atravesar	melintasi
liu husi	Melewati
informasaun	informasi
autoridade	otoritas/pimpinan
fronteira terrestre	perbatasan darat
fronteira marítima	perbatasan laut

Soal Latihan 2

Jawablah pertanyaan berikut!

- 1) Sra. Julia husu informasaun kona ba saida?

J. _____

- 2) Transporte públiku saida deit mak halo operasaun ba Oekusi?

J. _____

- 3) Aviaun nebe halo operasaun ba Oekusi sé nian?

J. _____

- 4) Liu husi rai, pasajeiru sira presiza saida?

J. _____

Dialog 3

Percakapan antara Joanico (Ajó), dengan Adelino (Ade) tentang pembelian tiket kapal Berlin Nakroma atau pesawat terbang untuk pergi ke Oekusi.

- | | | |
|-----|--|---|
| Ade | Diak ka lae Ajó. | Apa kabar Ajó? |
| Ajó | Oh, diak lós. | Oh, sangat baik. |
| | Obrigadu. Ó fali? | Kamu? |
| Ade | La aat liu. Ajó ha'u hakarak ba Oekusi. Sa'e saida mak diak liu? | Saya juga baik. Ajó saya ingin pergi ke Oekusi. Naik apa yang lebih baik? |
| Ajó | Bele ba ho aviaun ou entaun ho ro-ahi. | Bisa menggunakan pesawat terbang atau kapal laut. |
| Ade | Sosa bilhete aviaun ka ro-ahi iha nebe? | Di mana saya bisa membeli tiket pesawat atau kapal laut. |
| Ajó | Ba bilhete aviaun nian bele ba sosa iha autoridade | Untuk tiket pesawat terbang bisa dibeli di |

- Oekusi nia
Gabinete iha
Timor-Plaza ou ba
diretamente iha
aeroportu.
- Ade Depois, bilhete ro-
ahi nian?
- Ajó Bilhete ro-ahi nian
bele ba hola iha
portu Dili.
- Ade Mais ou menus
folin hira?
- Ajó Onestu deit ha'u
la hatene, nein
folin bilhete
aviaun nian, nein
ro-ahi nian.
- Ade Diak obrigadu ba
ó nia informasaun.
- Ajó De nada. Adeus.
- kantor Otoritas
Oekusi di Timor
Plaza atu
langsung saja ke
pelabuhan udara.
Lalu, tiket kapal
lautnya?
- Tiket kapal laut
bisa dibeli di
pelabuhan Dili.
Kira-kira
harganya berapa?
Jujur saja, saya
tidak tahu berapa
harga keduanya.
- Baiklah, terima
kasih untuk
informasinya.
Sama-sama.
Sampai jumpa.

Kosakata

onestu	jujur
la aat liu.	saya baik
bilhete aviaun	tiket pesawat
bilhete ro-ahi	tiket kapal laut
bilhete folin	harga tiket
mais ou menus	kira-kira
diretamente	secara langsung
sujestaun	pendapat

Soal Latihan 3

Jawablah pertanyaan berikut!

1) Ade hakarak atu ba nebe?

J. _____

2) Ade husu Ajó nia sujestaun kona ba saida?

J. _____

3) Bilhete aviaun atu ba Oekusi sosa iha nebe?

J. _____

4) Bilhete ro-ahi atu ba Oekusi sosa iha nebe?

J. _____

5) Bilhete ro-ahi ba Oekusi nia folin Ajó hatene ka lae?

J. _____

Pojok Budaya

Meskipun telah ada taksi modern, masih banyak taksi lama yang tidak menggunakan argo. Untuk taksi ini biasanya ongkosnya ditawarkan terlebih dahulu sebelum melakukan perjalanan.



Atividade Lor-loron
Kegiatan Sehari-hari

unit
6

Ungkapan Umum

- | | |
|--|---|
| • Senhora atu ba nebe? | Ibu mau ke mana? |
| • Ha'u atu ba hanorin. | Saya mau mengajar. |
| • Ita hanorin tuku hira? | Anda mengajar pukul berapa? |
| • Tuku sia dader. | Pukul 9.00 pagi. |
| • Ita hanorin to'o tuku hira? | Anda mengajar sampai pukul berapa? |
| • Ha'u hanorin to'o meu-dia. | Saya mengajar sampai siang. |
| • Loraik ita halo saida? | Apa yang Anda lakukan di sore hari? |
| • Loraik ha'u halo prepara administrasaun. | Sore hari saya menyiapkan bahan administrasi. |
| • Ita nia profisaun lolós ne'e saida? | Profesi Anda yang sebenarnya apa? |
| • Ha'umak Diretora Eskola. | Saya adalah Kepala Sekolah. |
| • Prazer konhese ita no boun trabalhu. | Senang mengenal Anda. Selamat bekerja. |

Kosakata

• profesor	dosen/guru
• profesor katedrátiku	guru besar (<i>full professor</i>)
• profesor asosiadu	<i>associate professor</i>
• profesor asistente	<i>assistant professor</i>
• dosente sénior	dosen senior
• universidade	universitas
• estudante	siswa/mahasiswa
• servisu	bekerja/pekerjaan
• orienta	membimbing
• diretor eskola	kepala sekolah (laki-laki)
• diretora eskola	kepala sekolah (perempuan)
• profisaun	profesi
• programa lisensiatura	program strata satu (S-1).
• programa mestradu	program magister S-2).
• programa doutoramentu	program doktoral (S-3).
• monografia	skripsi
• teze	tesis
• disertasaun	disertasi

Penggunaan

Monolog rutinitas/jadwal

- Boni servisu nudar profesor iha universidade ida. Boni bekerja sebagai dosen di sebuah universitas.
- Semana ida nia hanorin iha loron tolu nia laran iha segunda, tersa no kuarta. Dalam seminggu dia mengajar selama 3 hari di hari Senin, Selasa, dan Rabu.
- Iha loron sira ne'e Boni hanorin hahú tuku sia dader to'o meu-dia. Pada hari-hari itu Boni mengajar mulai pukul 9.00 pagi sampai siang hari.
- Loraik nia orienta estudante sira hakerek monografia. Sore hari dia membimbing mahasiswa menulis

- Kinta ho Sesta Boni dedika-aan ba peskiza. skripsi. Kamis dan Jumat Boni konsentrasi pada penelitian.
- Sábadu nia hanorin klase estensaun Programa Mestradu. Hari Sabtu dia mengajar di kelas ekstensi Program Magister.

Soal Latihan 1

Jawablah pertanyaan berikut!

1) Boni servisu hanesan saida?

J. _____

2) Semana ida nia hanorin iha sá loron?

J. _____

3) Loraik nia halo saida?

J. _____

4) Sá loron mak Boni ba halo peskiza?

J. _____

5) Sábadu nia halo saida?

J. _____

Dialog 1

Percakapan tentang kegiatan sehari-hari (termasuk menyebutkan waktu) antara Junior (Júnior - Jn), dengan Maria (Maria - Ma).

- | | | |
|----|---|--|
| Jn | Olá Maria ó ba nebe? | Halo, Junior mau ke mana? |
| Ma | Ha'u atu ba servisu, Júnior. | Saya mau pergi kerja, Junior. |
| Jr | Ó servisu iha nebe? | Kamu kerja di mana? |
| Ma | Ha'u servisu iha Ministériu Turismu. | Saya bekerja di Kementerian Pariwisata. |
| Jr | Ó servisu hahú hori bainhira? | Sejak kapan kamu bekerja? |
| Ma | Oh, fulan tolu ona mak ha'u servisu iha neba. | Oh, sudah tiga bulan saya bekerja di sana. |
| Jn | Ó nia knaar lor-loron saida? | Pekerjaanmu sehari-hari apa? |
| Ma | Ha'u servisu iha departamentu planeamentu. Lor- | Saya bekerja di Departemen Perencanaan. |

loron ha'u hamutuk
ho ha'u nia kolega
balun halo hela
estudus hodi
inventariza Timor
Leste nia potencia
turístiku sira.

Jr Oh, ne'e diak
tebes.

Ma Lós. Iha fulan neen
nia laran ami sei
halo servisu ne'e.
Depois sei halibur
dadus tomak hodi
halo planu turismu
nebe integradu.

Jr Lor-loron imi
servisu oras hira?

Setiap hari saya
bersama
beberapa teman
melakukan studi
untuk mendaftar
potensi-potensi
wisata di Timor
Leste.

Oh, itu bagus
sekali.

Benar. Dalam
eman bulan kami
akan
melaksanakan
tugas itu.

Sesudah semua
data
dikumpulkan,
kami akan
membuat
rencana
pariwisata yang
terpadu.

Setiap hari kalian
kerja berapa
jam?

- Ma Loron ida ami
servisu oras walu
nia laran, hahú
tuku walu to'ó tuku
lima loraik.
- Jn Semana ida imi
servisu oras hira?
- Ma Semana ida ami
servisu iha oras
walu nia laran.
- Jn Ok diak, obrigadu
ba ó nia
informasaun.
Haksolok tebes
rona kona ba ó nia
servisu.
- Setiap hari kami
bekerja selama 8
jam, mulai pukul
8.00 pagi sampai
pukul 5.00 sore.
Seminggu kalian
kerja berapa
jam?
Dalam seminggu
kami bekerja
selama 48 jam.
Baiklah, terima
kasih atas
informasinya.
Senang
mendengar
mengenai
pekerjaan Anda.

Kosakata

oras	jam
minutu	menit
segundu	detik
hanorin	mengajar
dedika-aan	konsentrasi
klase estensaun	kelas ekstensi
knaar	tugas/pekerjaan
jenériku	<i>general</i> /umum
espesífiku	<i>specific</i> /khusus
xefe	<i>chief</i> /atasan
supervizor	pengawas utama
supervizaun	pengawasan
horibainhira	sejak kapan/kapan
turismu	pariwisata

Tata Bahasa

1. Persamaan makna

servisu nudar... servisu hanesan	bekerja sebagai...
Ita halo sá? Ita halo saida?	Anda sedang apa?
Ohin sá leron? Ohin leron saida?	Hari ini hari apa?

2. Penanggalan

Urutan menyebutkan dan menuliskan tanggal, bulan, dan tahun adalah tanggal, bulan, lalu tahun.

Contoh:

Ohin, leron 20 fulan
Maiu, tinan 2019.

Hari ini, tanggal 20
bulan Mei tahun
2019.

Ha'u moris iha leron
20 fulan Dezembru
tinan 1970.

Saya lahir pada
tanggal 20 bulan
Desember tahun
1970.

Soal Latihan 2

Jawablah pertanyaan berikut!

1) Maria servisu iha nebe?

J. _____

2) Nia servisu hahú horibainhira?

J. _____

3) Nia knaar lor-loron saida?

J. _____

4) Lor-loron Maria servisu oras hira?

J. _____

5) Semana ida nia servisu oras hira?

J. _____

Dialog 2

Percakapan untuk membuat janji antara Julia (**Mana Júlia - MJ**) dengan Olga (**Olga - Ol**).

- | | | |
|----|---|--|
| MJ | Olá diak ka lae? | Halo, apa kabar? |
| Ol | Ha'u diak Mana, obrigada. | Saya baik, Kakak, terima kasih. |
| MJ | Ha'u konvida ó orsida sai servisu ita rua ba lai fatin ida, bele ka? | Saya mengundangmu nanti sehabis kerja, kita berdua ke suatu tempat, mau? |
| Ol | Ba nebe mana? | Ke mana, Kakak? |
| MJ | Ó mai la'o ho ha'u ba hasoru ha'u nia amigu ida iha Restaurante Esplanada. | Kamu temani saya untuk menemui seorang teman di restoran Esplanada, ya. |
| Ol | Diak Mana, orsida tuku hira? | Baik, Kakak. Nanti <i>jam</i> berapa? |
| MJ | Tuku hitu kalan. | <i>Jam</i> 7 malam. |
| Ol | Ita hasoru malu iha nebe? | Kita bertemu di mana? |
| MJ | Ó hein deit iha uma | Kamu tunggu saja |

- orsida ha'u ba tula
ho kareta.
- Ol Diak Mana. Ha'u
hein.
- MJ Presiza ha'u husu
lisensa ba ó nia apá
ho amá ka?
- Ol Lalika, orsida ha'u
rasik mak fó hatene
sira.
- MJ Dehan ba sira katak
ita ba janta iha liur.
- Ol Ita fila tuku hira?
- MJ Tuku sanulu
hanesan ne'e ita
fila ona.
- Ol Diak obrigada no
até já.
- MJ Até já.
- di rumah, nanti
saya jemput
dengan mobil.
Baikla, Kakak. Saya
tunggu.
Perlu saya
mintakan izin ke
bapak dan ibumu?
Tidak perlu, nanti
saya sendiri yang
beri tahu mereka.
Katakan kepada
mereka bahwa
kita akan makan
malam di luar.
Kita pulang *jam*
berapa?
Jam sepuluh
begitu kita sudah
harus kembali.
Baiklah, terima
kasih dan sampai
nanti.
Sampai nanti.

Kosakata

maun	kakak laki-laki
mana	kakak perempuan
alin	adik
alin-feto	adik perempuan
alin-mane	adik laki-laki
amigu	kawan (laki-laki)
amiga	kawan perempuan
husu lisensa	minta izin
amá (mamá)	mama
inan	ibu kandung
apá (papá)	bapak
aman	bapak kandung
konvida	mengundang
konvite	undangan
hein deit	tunggu saja
até já	sampai nanti (tidak lama)
até logo	sampai nanti
até aban	sampai besok
até semana oin	sampai minggu depan
até fulan oin	sampai bulan depan

Soal Latihan 3

Jawablah pertanyaan berikut!

1) Mana Júlia konvida Olga atu ba hasoru sé?

J. _____

2) Tuku hira no iha nebe?

J. _____

3) Sira ba fatin ne'e ho saida?

J. _____

4) Sé mak fó hatene ba Olga nia amá ho apá?

J. _____

5) Sira sei fila tuku hira?

J. _____

Dialog 3

Percakapan tentang ungkapan ajakan beserta responsnya antara Adelina (Ade) dengan teman baiknya Joanico (Ajó).

- | | | |
|-----|---|--|
| Ade | Olá Ajó, ha'u konvida ó ba ami nia festa ida iha ami nia repartisaun. | Halo Ajó, aku mau mengundangmu untuk menghadiri pesta di kantorku. |
| Ajó | Festa saida mak ne'e. | Pesta apa itu? |
| Ade | Festa atu komemora Natal ho tinan foun. | Pesta perayaan Natal dan tahun baru. |
| Ajó | Diak. Iha dansa ka lae. | Baiklah. Ada dansa atu tidak? |
| Ade | Iha, maibe oras balun deit. | Ada, tetapi hanya beberapa jam. |
| Ajó | Festa ne'e bainhira? | Pestanya kapan? |
| Ade | Sábadu oin mai. | Sabtu depan. |
| Ajó | Diak, ha'u haré lai ha'u nia diáriu. | Baik, aku lihat jadwalku dahulu. |
| Ade | Keta duvida.Ó | Sudahlah, ayo pergi |

	mai deit ho ha'u.	denganku.
Ajó	Ha'u haré lai keta iha kompromisu ruma karik.	Aku lihat dahulu apakah aku ada janji.
Ade	Entaun, ne'e dehan ó la bele ba ka?	Apakah itu berarti kamu tidak bisa pergi?
Ajó	Ha'u seidauk hatene.	Aku belum tahu.
Ade	Ok, maibe se ó iha tempu mai hamaluk ha'u ba festa ne'e.	Ok, tetapi jika ada waktu temani aku ke pesta itu, ya.
Ajó	Karik ha'u labele ba entaun ha'u telefone ba ó.	Jika tidak bisa, akan akan aku hubungi.
Ade	Hanoin didiak ba, ne'e divertimentu diak ida ba ó.	Pikirkanlah baik-baik, ini hiburan untuk kamu.
Ajó	Diak, depois ha'u sei haré. Obrigadu ba ó nia konvite.	Baik, nanti saya lihat dahulu. Terima kasih atas undanganmu.
Ade	Obrigada no adeus.	Terima kasih dan sampai jumpa.

Kosakata

repartisaun	kantor
divertimentu	hiburan
dansa	Menari
kompromisu	komitmen
diáriu	buku harian
duvida	ragu-ragu

Soal Latihan 3

Jawablah pertanyaan berikut!

- 1) Adelina (Ade) konvida Joanico (Ajó) atu halo saida no iha nebe?

J. _____

- 2) Festa ne'e kona basaida nian?

J. _____

- 3) Tan nia duvida hela Ajó hatán oinsá?

J. _____

Pojok Budaya

Ungkapan “**Maun** berarti kakak laki-laki dan **Mana** kakak perempuan. Dalam sehari-hari ungkapan-ungkapan ini digunakan secara umum oleh orang yang lebih muda kepada yang lebih tua, atau mereka yang dituakan, terlepas dari ada hubungan persaudaraan atau tidak. Hal ini juga merupakan bentuk rasa sayang dan hormat kepada mereka. Misalnya orang Timor memanggil pemimpin nasional seperti Bapak Xanana Gusmão dan lainnya dengan ungkapan ‘**Maun Boot**’ yang berarti kakak besar.



Kompras Berbelanja

unit
7

Ungkapan Umum

- | | |
|--|---|
| 1. Olá, faru ne'e folin hira? | Halo, baju ini harganya berapa? |
| 2. Ne'e dolar sanulu. | Ini 10 dolar. |
| 3. Karu lós ne'e. | Mahal sekali. |
| 4. La dun karu ida. | Tidak begitu mahal. |
| 5. Bele hatún uitoan. | Bisa kurangi sedikit? |
| 6. Folin fixu. | Harga pas. |
| 7. Kalsa ne'e fali folin hira? | Kalau celana ini harganya berapa? |
| 8. Kalsa ne'e nia folin dolar walu. | Harga celana ini 8 dolar. |
| 9. Hmm, karu lós. | Hm... mahal ya. |
| 10. Lae, baratu hela. | Tidak, tidak mahal. |
| 11. Iha kor seluk ka? | Ada warna lain? |
| 12. Iha. Hakarak haré ha'u ba lori husi armazén mai. | Ada. Jika mau lihat, saya ambilkan dari gudang. |
| 13. Bele ba lori mai ka? Ha'u hein. | Bisa bawakan ke sini? Saya tunggu. |
| 14. Ok, ita hein uitoan. | Oke, tunggu sebentar. |

Kosakata dan Tata Bahasa

1. Kata bilangan

21	Ruanulu resin ida	120	Atus-ida ruanulu.
25	Ruanulu resin lima	200	Atus-rua
30	Tolunulu	300	Atus-tolu
32	Tolunulu resin rua	400	Atus-haat
40	Hatnulu	500	Atus-lima
50	Limanulu	600	Atus-neen
60	Neenulu	700	Atus-hitu
66	Neenulu resin neen	800	Atus-walu
70	Hitunulu	900	Atus-sia
80	walunulu	1000	Rihun-ida
90	Sianulu	2000	Rihun-rua
100	Atus-ida	2019	Rihun-rua sanulu- resin sia.
101	Atus-ida, ida.	Satu juta	Tokon ida

2. Cara penyebutan angka

a. Angka puluhan

Angka satuan + **nulu**

40 **Hatnulu**

90 **Sianulu**

b. Gabungan angka puluhan dan satuan

Angka satuan+**nulu**+ **resin**+satuan
bukan nol

31 **Tolunulu-resin-ida**

65 **Neenulu-resin-lima**

c. Angka ratusan

Atus+ angka satuan

100 **Atus-ida**

900 **Atus-sia**

d. Gabungan angka ratusan, puluhan, dan satuan

Atus+satuan + puluhan+**resin**+ satuan

225 **Atus-rua, ruanulu-resin-lima**

548 **Atus-lima, hatnulu-resin-walu**

e. Angka ribuan

Rihun + satuan/puluhan/ratusan

1,000

Rihun-ida

20,000

Rihun-ruanulu

500,000

Rihun-atus-lima

f. Gabungan angka ribuan, ratusan, puluhan dan satuan

Rihun + satuan/puluhan/ratusan

+**resin** + satuan

801,742

Rihun atus-walu,
rihun-ida, atus-
hitu, hatnulu-resin-
rua

g. Angka jutaan

Tokon + satuan/puluhan/ratusan

700,330,000

Tokon atus-hitu,
rihun- atus-tolu
tolunulu.

- h. Gabungan angka jutaan, ribuan, ratusan, puluhan dan satuan

Tokon+

satuan/puluhan/ratusan/ribuan

1,864,352 Tokon-ida, rihun-
atus-walu, neenulu-
resin-haat, atus-
tolu, limanulu-
resin-rua.

432,649,234 Tokon atus-haat
tolunulu-resin-rua,
rihun-atus-neen
hatnulu-resin-sia,
atus-rua tolunulu-
resin-haat.

Catatan: Dalam percakapan sehari-hari banyak yang masih menggunakan kata *Juta* (bahasa Indonesia).

Contoh:

Juta hitu = 7 juta; *Juta hatnulu* = 40 juta;

Juta atus-ida limanulu = 150 juta.

Penggunaan

Dialog 1

Percakapan antara Ny. Putri HAndayani (PH) sebagai pembeli dengan **Mana Tere** (MT) sebagai penjual *Tais* di Pasar *Tais*.

- | | | |
|----|---|--|
| PH | Mana tais-
mane ne'e
hira? | Kakak <i>tais</i> laki-laki ini berapa? |
| MT | Oh, ne'e dolar
neenulu. | Oh itu 60 dolar. |
| PH | Tais ne'e furak
lós. Husi
munisípiu
nebe nian? | <i>Tais</i> ini bagus sekali. Dari kabupaten mana? |
| MT | Tais ne'e husi
rejaun
especial
Oekusi nian. | <i>Tais</i> ini dari wilayah khusus Oekusi. |
| PH | Tais-feto ne'e
husi nebe? | <i>Tais</i> perempuan ini dari mana, ya? |
| MT | Ne'e Tais-
fetohusi | Ini <i>Tais</i> untuk ibu2 dari |

	Lospalos.	Lospalos.
PH	Tais ne'e mós furak. Folin hira?	<i>Tais</i> ini juga bagus. Berapa harganya?
MT	Nia folin dolar limanulu.	Harganya 50 dolar.
PH	Karu lós ne'e senhora. Bele hatun uitoan ka?	Mahal sekali, Bu. Bisa kurangi sedikit?
MT	Bele, ita hakarak hira?	Bisa, mau berapa?
PH	Dolar tolunulu ba, bele ka?	Tiga puluh dolar, bisa?
MT	Ne'e susar uitoan Senhora. Ita hakarak ha'u hatun ba dolar hatnulu.	Belum dapat, Bu. Jika ibu mau, saya bisa kasih empat puluh dolar.
PH	Hmm. Ha'u haré tan lai.	Hm... Saya lihat-lihat dulu.
MT	Tais-mane ne'e nusá Senhora.	Bagaimana dengan <i>tais</i> laki-laki ini, Bu?
PH	Se Sra.	Kalau dua <i>tais</i>

	hakarak Tais rua ne'e ha'u fó dolar atus- ida.	ini seratus dolar, saya mau.
MT	Diak senhora. Tais rua ne'e hamutuk dolar atus-ida.	Baiklah, Ibu. Kedua <i>tais</i> ini semuanya seratus dolar.
PH	Ita falun ba. Ha'u gosta lós Tais rua ne'e.	Tolong dibungkus. Saya sangat suka dua <i>tais</i> ini.
MT	Obrigadu barak senhora.	Terima kasih banyak, Ibu.

Kosakata

Hatais	pakaian
Kamiza	kemeja
kamizola	Kaus
Faru	Baju
kalsa-naruk	celana panjang
kalsa-badak	celana pendek
kuekas (lk)	celana dalam
kalsinha (pr)	celana dalam
Bluza	blus (perempuan)
bluza liman badak	blus lengan pendek
bluza liman naruk	blus lengan panjang
Saia	rok
saia naruk	rok panjang
saia badak	rok pendek
Sapatu	sepatu
sapatu feto nian	sepatu (perempuan)
sapatu mane nian	sepatu (laki-laki)
meias	kaus kaki
luvas	kaus tangan
faru-manas	baju hangat
lensu	sapu tangan
xapéu	topi

Kosakata (Warna)

kor mutin	warna putih
kor metan	warna hitam
kor mean	warna merah
kor-de-roza	merah muda
kor matak	warna hijau
kor modok	warna hijau
kor verde	warna hijau
kor azul	warna biru
kor azul tuan	warna biru tua
kor malahok	warna abu-abu
kor kinur	warna kuning
kor xokolate	warna cokelat
kor roxu	warna ungu
kor netral	warna netral

Soal Latihan 1

Jawablah pertanyaan berikut!

1) Sra. Putri Handayani hakarak sosa saida?

J. _____

2) Nia husu saida ba Mana Tere?

J. _____

3) Tais furak nebe Sra. Handayani haréuluk
ne'ehusi nebe nian?

J. _____

4) Hafoin niaharé tais fetu husi nebe nian?

J. _____

5) Tais rua ne'e nia folin hamutuk hira?

J. _____

Dialog 2

Percakapan antara **Sra. Yunita(SY)** dengan **Menina Odete(MO)** yang bekerja di sebuah toko sepatu di Timor Plaza.

- | | | |
|----|--|--|
| SY | Olá diak ka lae? | Halo, apa kabar? |
| MO | Diak, obrigada. | Baik, terima kasih. |
| SY | Ha'u hakarak sosa sapatu ne'e. Folin hira? | Saya mau beli sepatu ini. Harganya berapa? |
| MO | Sepatu ne'e orijinal ho marka Adidas. Nia folin dolar hatnulu resin rua. | Sepatu ini asli Adidas. Harganya 42 dolar. |
| SY | Karu teb-tebes menina. Bele hatún ka? | Mahal sekali, Mbak. Bisa kurang harganya? |
| MO | Deskulpa ne'e folin fixu, la negosia. | Maaf, ini harga pas, tidak bisa ditawar. |
| SY | Ne'e ka? | Begitu, ya? |

- MO Se ita hakarak
sosa baratu
nianita ba deit
iha *obralan*. Kalau mau murah
beli saja di
obralan.
- SY Sepatu hanesan
ne'e iha neba
iha ka? Apa di sana ada
sepatu seperti
ini?
- MO Ha'u la hatene.
maibe Saya tidak tahu.
dalaruma ita jika beruntung
sorte diak bele Anda mungkin
hetan. akan
mendapatkan
yang seperti ini.
- SY Obrigada ba
informasaun. Terima kasih atas
informasinya.
- MO Nada Senhora. Sama-sama.

Kosakata

bazar	pasar
merkadu	Pasar
loja	toko
negósiu	bisnis
negosía	tawar-menawar
modo-tahan	sayur-sayuran
tomate	tomat
masan	apel
hudi	pisang
nú	kelapa
nú-fuan	buah kelapa
nú-bén	air kelapa

Soal Latihan 2

Jawablah pertanyaan berikut!

- 1) Sra. Yunita hakarak sosa saida?

J. _____

- 2) Sasán ne'e nia folin hira?

J. _____

- 3) Folin ne'e bele negosia ka lae?

J. _____

- 4) Menina Odete dehan sá ba Sra. Yunita?

J. _____

Dialog 3:

Percakapan antara Mira (Mi), dengan Mário (Ma) tentang cara menawar.

- | | | |
|----|---|---|
| Mi | Diak ka
laeMário? | Apa kabar Mario? |
| Ma | Oh, diak lós.
Mira. Ó fali? | Oh, sangat baik
Mira, kamu? |
| Mi | Diak obrigada.
Ha'u hakarak
husu ba ó kona
ba oinsá atu
negosia
bainhira ba halo
kompras. | Baik terima kasih.
Saya ingin
bertanya
bagaimana cara
menawar ketika
berbelanja. |
| Ma | Oh ne'e facil.
Husu uluk ho
jentileza ba
negosiante se
bele hatún
sasán nia folin
ka lae. | Oh itu gampang.
Tanya dulu secara
halus ke penjual
apa harga barang
bisa ditawar. |
| Mi | Se nia dehan
lae karik, oinsá? | Jika dia katakan
tidak, bagaimana? |

- Ma Se dehan lae, Jika dia katakan
prontu, tidak, ucapkan
agradesse tiha terima kasih dan
ita bele mundur.
hakiduk.
- Mi Se dehan karik Jika dia katakan
bele? boleh?
- Ma Mak nia dehan Jika dia katakan
bele karik, boleh, maka Anda
entaun ita-boot bisa mengambil
foti inisiativa inisiatif dengan
hatún folin. mengurangi harga.
- Mi Etikamente Secara etis, saya
ha'u bele hatún bisa kurangi
to'o porsentu sampai berapa
hira? To'o persen? Sampai
metade ka? setengah harga?
- Ma La iha regras Tidak ada aturan
fixu atu halo baku untuk tawar-
negosiasaun. menawar.
Depende deit Bergantung pada
ba ita-boot nia kelihaian Anda.
ajilidade.
- Mi Dehan katak, se Katanya, jika kita
ita hatún to'o menawarkan harga
metade sampai setengah

- negosiante
balun bele
hirus. Ne'e ka?
- Ma Tan sá mak nia
hirus? Se
nune'e ita-boot
bele la'o tiha,
tamba ita la
halo sala ida.
Mesmu nune'e
ita agradese
deit hafoin la'o
tiha.
- Mi Diak Mário.
Obrigada ba ó
nia konselhu.
- Ma Adeus Mira no
boa sorte.
- harga, penjual bisa
marah. Apakah
benar?
Kenapa dia marah?
Anda kan tidak
bersalah. Anda
pergi saja, tetapi
tetap ucapkan
terima kasih.
- Baiklah, Mario.
Terima kasih atas
nasihatmu.
Sampai jumpa,
Mira. Semoga
beruntung.

Kosakata

jentileza	sopan santun
negosiasaun	negosiasi, tawar-menawar
hatún-folin	kurangi harga
negosiante	penjual
komprador	pembeli
hanesan baibain	seperti biasa
hakiduk	mundur
hakat ba oin	maju
etikamente	secara etis
persentajen	persentase
porsentu	persen
metade	setengah
regras	aturan
regulamentu	peraturan
lei (lei sira)	undang-undang
ajilidade	kelihaian
abilidade	kemampuan
entaun	sehingga
hirus	marah
hola ba lia	tersinggung
konselhu	nasihat/saran
boa sorte	semoga beruntung

Soal Latihan 3

Jawablah pertanyaan berikut!

1) Mira husu saida ba Mário?

J. _____

2) Saida mak Mário hatán ba Mira?

J. _____

3) Se negociante hatán katak sasán folin
bele negocia karik sá mak komprador sei
halo?

J. _____

4) Se negociante dehan lae no nia hirus
karik sá mak komprador bele halo?

J. _____

Pojok Budaya

Tawar menawar adalah budaya yang biasa dilakukan saat orang berbelanja di pasar, pasar tradisional termasuk pasar *tais*, bahkan di beberapa toko di Timor Leste. Akan tetapi, di beberapa tempat, khususnya di toko-toko, sebaiknya tanyakan terlebih dahulu kepada pedagang apakah boleh menawar harganya. Jika boleh maka pembeli boleh menawarnya.



Iha Restaurante Di Restoran

unit
8

Ungkapan Umum

- | | |
|--|---|
| 1) Restaurante diak
iha ne'e iha lós
nebe? | Restoran yang enak di
sini ada di mana? |
| 2) Restaurante diak
iha ne'e barak lós. | Restoran yang enak di
sini cukup banyak. |
| 3) Iha restaurante
balun nebe
oferese hahán
espesífiku nebe
<i>halal</i> ba ema
musulmanu sira. | Ada restoran yang
khusus menawarkan
makanan halal untuk
muslim. |
| 4) Iha restaurante
nebe pertense ba
ema Timor-oan
maibe mós ema
Indonezia, Xina,
Singapura no
seluk-seluk tan. | Ada juga restoran
yang dimiliki oleh
orang Timor Leste,
orang Indonesia, Cina,
Singapura dan
sebagainya. |
| 5) Sira oferese <i>menu</i>
hahan oioin husi
sira nia rain. | Mereka menawarkan
menu makanan dari
negaranya. |
| 6) Jeralmente
restaurante sira
ne'e mós maibe
iha balun ladun
mós. | Pada umumnya
restoran-restoran ini
cukup bersih, tetapi
ada juga yang kurang
bersih. |

Penggunaan

Dialog 1

Percakapan antara pak MM (Sr. MM), dengan pelayan Restoran Berliku (Servente - Sv) ketika memanggil dan memesan makanan.

- | | | |
|----|--|--|
| Sv | Benvindu mai
Restaurante
Berliku. | Selamat datang di
restoran Berliku. |
| MM | Obrigadu.
Menina, favor
ida ha'u hakarak
enkomenda
hahán. | Terima kasih.
Nona, tolong saya
mau pesan
makanan. |
| Sv | Diak, Senhor,
ha'u sei hakerek
ita nia
enkomenda.
Favor haré
<i>menu</i> iha ami
nia katálogu. | Baiklah, Pak. Saya
akan mencatat
pesanan Anda.
Tolong lihat menu
di dalam katalog
kami. |
| MM | Imi nia hahán
favoritu iha ne'e | Makanan favorit di
sini apa? |

saida?

- Sv Ami oferese hahán oioin. Maibe ikan tunu mak ema barak gosta tebes. Kami menyajikan banyak makanan. Yang lebih disukai orang di sini adalah ikan bakar.
- MM Modo saida mak diak liu atu akompanha ikan tunu? Sayur apa yang terbaik untuk mendampingi ikan bakar?
- Sv Depende ita. Maibe se ita hakarak bele koko to’o kanku-fila. Ema barak mak gosta lós kanku hán ho ikan tunu. Terserah Anda. Jika Anda mau, cobalah kangkung goreng. Banyak orang yang senang makan kangkung dengan ikan bakar.
- MM Diak, ha’u husu ikan tunu ho kanku. Baiklah, saya pesan ikan bakar dengan kangkung.
- Sv Ita hakarak ikan ki’ik, boot ka natón? Ita bele ba hili rasik ikan nebe ita hakarak iha akuáriu. Anda mau ikan kecil, besar, atau sedang? Anda boleh memilih sendiri ikan yang Anda mau di

- MM Hau husu ikan
natón ba ha'u
deit, no imi mak
hili deit.
- Sv Diak. Ita hakarak
bebida saida?
- MM Ha'u hakarak xá
midar ho jelu
kopu ida.
- Sv Diak senhor.
- MM Mais ou menus
lori tempu hira
atu imi serve
meza?
- Sv Ami sei serbii
meza iha oras
baluk nia laran.
- MM Diak, ha'u hein,
obrigadu.
- Sv De nada.
- akuarium.
Saya minta ikan
yang cukup untuk
saya. Kalian saja
yang pilih.
Baik. Untuk
minuman, Anda
mau apa?
Saya mau es teh
manis satu gelas.
Baiklah, Pak.
Kira-kira berapa
lama untuk bisa
menyajikan
makanannya?
Kami akan
persiapkan
makanannya
dalam setengah
jam.
Bailah, saya
tunggu, terima
kasih.
Sama-sama.

Percakapan meminta tambahan

- | | | |
|----|--|---|
| MM | Menina, bele husu aumantan ka? | Nona, bisa minta tambahan kah? |
| Sv | Bele, halo favor. | Bisa, silakan. |
| MM | Favor aumantan ikan tunu ida ho xa midar jeladu ida tan. | Tolong tambahkan ikan bakar satu dan teh manis satu lagi. |
| Sv | Diak Sr, ha'u sei prepara lalais. Buat ruma tan? | Baiklah, Pak. Saya akan mempersiapkan segera. Ada lagi? |
| MM | Favor ikan tunu aumanta ne'e falun deit. Ok? | Tolong ikan bakar tambahan itu dibungkus, ya? |
| Sv | Atu lori ba uma kah? | Untuk dibawah pulangkah? |
| MM | Lós atu lori ba uma. | Benar, untuk dibawa pulang. |
| Sv | Diak Sr. ami sei prepara tuir ita nia hakarak. | Baiklah, Pak. Kami akan siapkan sesuai keinginan Anda. |
| MM | Obrigadu. | Terima kasih. |
| Sv | De nada. | Sama-sama. |

Ungkapan lainnya

hahán manas
hahán ho aimanas
aimanas barak liu
hahán midar
masin la iha
husu bebibas
husu aumenta
hili rasik
mais-ou-menus
lori tempu hira?
serve/serbii meza
bee-jeladu
falun deit
lori ba uma
tuir ita hakarak
enkomenda hahán
falun hahán
hahán la diak
hahán favoritu
ha'u gosta liu ...

makanan panas
makanan pedas
terlalu pedas
makanan enak
kurang garam
minta minuman
minta tambahan
pilih sendiri
kira-kira
berapa lama?
melayani makanan
air es
bungkus saja
Dibawa pulang
sesuai keinginan Anda
pesan makanan
bungkus makanan
makanan tidak baik
makanan favorit
saya lebih suka ...

Kosakata

bebidas	minuman
hahán sin	makanan basih
<i>nasi bungkus</i>	nasi bungkus
manu-tolun	telur ayam
manu-tolun da'an	telur rebus
manu-tolun sona	telur goreng
manu-lalar	ayam bakar
<i>ayam potong</i>	ayam potong

Soal Latihan 1

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut ini:

- 1) Hahán favoritu sá mak ema barak gosta liu iha Restaurante Berliku?

J. _____

- 2) Modo saida mak ema barak gosta lós atu hán hamutuk ho ikan-tunu?

J. _____

- 3) Senhor MM hakarak ikan ki'ik ka boot?

J. _____

- 4) Bebida saida mak Senhor MM hemu?

J. _____

- 5) Senhor MM husu aumenta tan saida?

J. _____

Dialog 2

Percakapan antara Ny. Nita (NN) dengan pelayan restoran (Serventa -Sv) tentang rekomendasi menu.

- | | | |
|----|---|---|
| NN | Boa noite. Diak ka lae? Bele haré tók imi nia lista menu? | Selamat malam. Apa kabar? Bisa lihat daftar menunya? |
| Sv | Boa noite Senhora. Hau diak obrigadu. Ha'u lori lista <i>menu</i> nian mai ita agora. | Selamat malam, Nyona. Saya baik terima kasih. Saya bawa daftar menunya untuk Anda sekarang. |
| NN | <i>Prato-do-dia</i> ohin mak saida? | Makanan khusus hari ini apa? |
| Sv | <i>Prato-do-dia</i> ohin nian mak bakalhau Portuges. | Makanan khusus untuk hari ini adalah <i>bakalhau</i> dari Portugal. |
| NN | Bele | Bisa minta |

	enkomenda hahán seluk?	makanan lainnya?
Sv	Oh, bele Sra. Ita hakarak enkomenda hahán saida?	Oh bisa, Nyonya, Anda mau rekomendasi makanan apa?
MM	Ha'ú hakarak enkomenda hahán Timor nian.	Saya mau rekomendasi makanan dari Timor Leste.
Sv	Diak, halo favor, ita hateten mai depois ami prepara.	Baiklah, tolong katakan dan nantinya kami persiapkan.
NN	Ha'ú hakarak enkomenda manu-patu lalar lima, ho katupa ba ema na'in lima.	Saya mau pesan ayam-bebek bakar dan ketupat untuk lima orang.
Sv	Hakarak modo ruma tan?	Mau sayur- sayuran tambahan?
NN	Favor aumenta	Tolong

tan ho salada
ho tomate ho
angriaun.

tambahkan
selada dengan
tomat dan daun
angrian.

Sv Ba bebidas?

Untuk
minuman?

NN Ba bebidas
favor prepara
hela tinto husi
Portugal no
serveja bintang.

Untuk minuman
tolong siapkan
tintu dari
Portugal dan bir
Bintang.

Kosakata

na'an fahi	daging babi
fahi tunu	babi bakar
fahi sona	babi goreng
na'an bibi	daging kambing
na'an karau	daging kerbau
na'an karau-vaka	daging sapi
na'an rusa	daging rusa
ikan	ikan laut
ikan tuna	ikan tuna
han etu	mnakan asi
hemu serveja	minum bir
hemu tua	minum tuak
han bife	makan daging
Modo	sayur-sayuran
modo-fila	sayur goreng
aumeta tan	tambah lagi
porsaun	Porsi
Servente	pelayan (laki-laki)
serventa	pelayan (perempuan)
manu-tolun da'an	telur rebus
manu-tolun fila	telur goreng
falun	bungkus
bee-manas	air panas

Soal Latihan 2

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut ini:

- 1) Sra. NN enkomenda hahán ba ema na'in hira?

J. _____

- 2) Nia enkomenda hahán saida?

J. _____

- 3) Nia enkomenda manu-patu lalar atu han ho saida?

J. _____

- 4) Nia husu atu aumenta tan saida?

J. _____

- 5) Ba bebidas Sra. NN haruka atu prepara saida?

J. _____

- 6) Bebida Tintu ne'e husi nebe?

J. _____

Dialog 3

Percakapan di kasir antara Ny. NN (NN) dengan petugas kasir (Kaixeiru - Kx).

- | | | |
|----|---|---|
| NN | Favor fó hela ha'u nia kontas. | Saya minta bon, ya. |
| Kx | Diak Sra. Ita nia kontas total sai (\$ 55,50) dolar limanulu resin-lima, sentavus limanulu. | Baik Ny. Totalnya US\$55,50. |
| NN | Ha'u bele selu ho kartaun kréditu? | Saya boleh bayar dengan kartu kredit? |
| Kx | Bele. Ita bele selu ho osan <i>tunai</i> ka kartaun kréditu. | Bisa. Anda bisa bayar dengan uang tunai atau kartu kredit. |
| NN | Ok. Ha'u nia kartaun kréditu, mak ne'e. Favor fó ho resibu. | Oke. Ini kartu kredit saya. Tolong berikan tanda terimanya. |
| Kx | Diak. Obrigada. | Baiklah. Terima kasih. |

Kosakata

enkomenda	pesanan
serbii	melayani
falun etu	bungkus nasi
etu	nasi
modo	sayur
modo-been	kuah sayur
manu-tolun	telur ayam
na'an karau	daging kerbau
na'an karau-vaka	daging sapi
na'an bibi	daging kambing
na'an manu	daging ayam
manu tunu	ayam bakar
manu timor	ayam kampung
<i>ayam potong</i>	ayam potong
ikan	lkan laut
ai-manas	piri-piri
másin	garam
kanuru	sendok
garfu	garpu
tudik meza	pisau makan
bikan	piring
meza	meja

Soal Latihan 3

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut ini.

- 1) Sra. NN nia kontas hamutuk hira?

J. _____

- 2) Sra. NN husu atu selu ho saida?

J. _____

- 3) Kaixeiru hatán oinsa?

J. _____

- 4) Selu tiha ho kartaun kréditu Sra. NN husu ba kaixeiru atu fó saida?

J. _____

Pojok Budaya

Makanan khas Timor Leste yang banyak disukai orang adalah ikan bakar. Di pedalaman, ayam kampung bakar adalah makanan favorit masyarakat lokal. Di kota Dili terdapat restoran milik orang Indonesia yang biasanya menyediakan makanan halal untuk kaum muslim.



Iha Kínika
Di Klinik

unit
9

Ungkapan Umum

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. Doutor/a ha'u nia ulun moras. | Dokter, kepala saya sakit. |
| 2. Ha'u nia kabun moras. | Perut saya sakit. |
| 3. Ha'u nia kabun bubu. | Perut saya kembung. |
| 4. Ha'u muta bei-beik | Saya sering muntah. |
| 5. Dalaruma ha'u hetan diareia. | Sesekali saya mengalami diare. |
| 6. Ha'u nia tensaun sa'e maka'as. | Tensi saya naik tinggi. |
| 7. Ha'u me'ar. | Saya batuk. |
| 8. Ha'u moras konstipasaun. | Saya sakit flu. |
| 9. Ha'u nia inus metin. | Hidung saya tersumbat. |
| 10. Ha'u oin halai. | Kepala saya pusing. |
| 11. Ha'u kole lós. | Saya sangat lelah. |
| 12. Ha'u isin tomak moras lós. | Seluruh badan saya sakit sekali. |
| 13. Ha'u kanek todan. | Saya mengalami luka berat. |

Penggunaan

Dialog 1

Percakapan antara seorang pasien (**Pasiente - Ps**), dengan petugas pendaftaran Mbak Maria (**Mr**) di sebuah Klinik.

- | | | |
|----|---|---|
| Mr | Olá bom dia.
Oinsá ha'u bele
tulun ita? | Halo, selamat
pagi. Apa yang
bisa saya bantu? |
| Ps | Bom dia. Ha'u
hakarak konsulta. | Selamat pagi. Saya
ingin berobat. |
| Mr | Favor tau naran
lai. Ita naran sá? | Tolong daftar
dulu. Siapa nama
Anda? |
| Ps | Ha'u naran Nita. | Nama saya Nita. |
| Mr | Ita nia naran
kompletu? | Nama lengkap
Anda? |
| Ps | Anita Pereira | Anita Pereira. |
| Mr | Ita tinan hira? | Berapa umur
Anda? |
| Ps | Tinan ruanulu-
resin-lima. | Dua puluh lima
tahun. |
| Mr | Hela iha nebe? | Tinggal di mana? |

Ps	Iha Kampung Baru, Komoro.	Di Kampung Baru, Komoro.
Mr	Ita moras saida?	Anda sakit apa?
Ps	Ha'u moras konstipasaun.	Saya sakit flu. Hidung saya tersumbat.
Mr	Mak ne'e deit?	Itu saja?
Ps	Ha'u nia kabun mos moras. Desde horisehik ha'u diareia.	Perut saya juga sakit. Sejak kemarin saya diare.
Mr	Ok ita rejista ho numeru lima (5). Favor tuir bixa to'o ema bolu ita nia naran.	Baiklah, Anda nomor 5. Silakan mengantre sampai nomor Anda dipanggil.
Ps	Menina, konsulta Doutor hahú tuku hira?	Mbak, pemeriksaan dokter mulai jam berapa?
Mr	Agora tuku sia dader. Konsulta médika sei hahú oras ida tan.	Pemeriksaan dimulai pukul 10.00 pagi.
Ps	Obrigada.	Terima kasih.
Mr	De nada.	Sama-sama.

Kosakata

konsulta médika	pemeriksaan dokter/berobat
tau naran	daftar diri
tuir bixa	antrean
bee-doko	demam
ulun moras	sakit kepala
konstipasaun	Flu
kabun moras	sakit perut
diareia	diare
moras	sakit

Soal Latihan 1

Jawablah pertanyaan berikut!

1) Anita Pereiraba Klínika atu halo saida?

J. _____

2) Nia moras saida?

J. _____

3) Nia diareia desde horibainhira?

J. _____

4) Nia rejistu ho numeru hira?

J. _____

5) Konsulta médika hahú tuku hira?

J. _____

Dialog 2

Percakapan antara Dokter (Dr) dengan Pasien Nona Nita (Pasiente-Ps) di ruang pemeriksaan.

- | | | |
|----|---|---|
| Ps | Boun dia doutora diak ka lae? | Selamat pagi, Dokter. Apa kabar? |
| Dr | Diak obrigada.Mn. Nita sá mak ha'u bele tulun? | Baik, terima kasih. Mbak Nita apa yg bisa saya bantu? |
| Ps | Doutora, ha'u ulun moras lós. Ha'u nia kabun mos moras. Desde horisehik ha'u diareia. | Dokter, kepala saya sakit sekali. Perut saya juga sakit. Sejak kemarin saya diare. |
| Dr | Favor hasai faru nia botaun atu ha'u check ita nia moras. Dada iis maka'as; hatun | Tolong lepaskan kancing baju untuk saya periksa. Tarik napas dalam-dalam buang pelan-pelan. Tolong sekali lagi. |

neneik. Favor
dala ida tan.

Dr Ita nia isin
manas hela.
Lós?

Badan Anda
panas?

Ps Lós, ha'u isin
manas uitoan.

Benar, badan saya
agak panas.

Dr Ita keta han
sala buat ruma
karik?

Mungkin Anda
salah makan?

Ps Ha'u horisehik
han hás matak.

Saya kemarin
makan mangga
mentah.

Dr Oh tamba ne'e
karik. Buat
ruma tan ita
deskonfia?

Oh mungkin itu
penyebabnya. Ada
lagi?

Ps Hán hotu tiha
ha'u hemu bee
matak.

Setelah makan,
saya minum air
mentah.

Dr Ne'e mak
provoka ita nia
kabun moras
no lori to'o ita
ulun moras.
Ha'u sei fó

Ini yang membuat
Anda sakit perut
dan sakit kepala.

Saya akan berikan
resep obat sakit

reseita aimoruk
kabun moras
no mós ulun
moras nian.

Ps Obrigada
Doutora.
Dr De nada.

perut dan sakit
kepala.

Terima kasih,
Dokter.
Sama-sama.

Ungkapan lain

Ha'u sinti moras

Saya tidak enak
badan.

Hasai faru nia botaun

Tolong lepaskan
kancing baju.

Ha'u diak ona.

Saya sudah baik.

Diak uitoan ona

Sudah mendingan.

Ha'u tenki hemu

Saya harus minum

aimoruk to'o hotu

obat sampai habis.

Ha'u iha esperansa

Saya berharap

atu sai diak fali.

dapat sehat
kembali.

Kosakata

reseita médika	resep medis
klínika	klinik
horisehik	kemarin
ohin	sekarang, hari ini
aban	besok
aimoruk	obat
xarope	obat cair (sirup)
aimoruk tablet	obat tablet
hemu aimoruk	minum obat
kabun-bubu	perut kembung
kanek	cidera
asidente	kecelakaan
ran fakar barak	banyak berdarah
provoka muta	mengakibatkan muntah
moras estómagu	sakit lambung
teste laboratóriu	tes lab
diagnóstika	diagnosis
reasaun aimoruk	reaksi obat
oin-nakukun	pusing-pusing

Soal Latihan 2

Jawablah pertanyaan berikut!

1) Doutor haruka pasiente hasai faru atu halo saida?

J. _____

2) Pasiente isin manas ka lae?

J. _____

3) Menina Nita moras saida?

J. _____

4) Sá mak provoka Mn. Nita nia kabun moras?

J. _____

5) Nia ba sosa aimotuk iha nebe?

J. _____

Dialog 3

Percakapan dokter (Dr) dengan pasien (Pasiente – Ps) untuk menjelaskan resep medis.

- | | | |
|----|---|---|
| Ps | Boun dia Dra. | Selamat pagi, Dok. |
| Dr | Boun dia. Reseita médika ba ita nia moras mak ne'e. | Selamat pagi. Ini resep untuk Anda. |
| Ps | Favor Doutora esplika lai ita nia reseita ne'e. | Tolong jelaskan resep ini, Dok. |
| Dr | Ok. Iha aimoruk oin-rua: ida <i>tablet</i> ida seluk xarope. Aimoruk <i>tablet</i> ne'e ita hemu dala-tolu loron ida depois de hán tiha. Dader hemu ida, meiu dia ida no kalan ida. | Oke. Ada 2 jenis obat, 1 tablet dan 1 lagi sirup. Obat tablet harus Anda minum 3 kali sehari setelah makan. |
| Ps | Xarope ne'e hemu oinsá? | Bagaimana dengan sirupnya? |

- Dr Xarope ne'e mós hanesan. Dader mililitru lima, meiu dia no kalan ida-idak mililitru lima, depois de hán.
- Ps Atu sukat mililitru lima ne'e oinsá Doutora?
- Dr Xarope ne'e mai kedas ho nia sasukat rasik. Ita fui deit xarope ba sasukat ne'e tuir númeru nebe hakerek iha neba.
- Ps Diak Doutora.
- Dr Se ita presiza informasaun ruma tan favor kontaktu enfermeira.
- Sirup ini juga sama. Minum 3 kali sehari sesudah makan. Sekali minum 5 ml.
- Bagaimana cara mengukur 5 ml itu, Dok?
- Sudah ada sendok takar di dalam kemasannya. Tuangkan sirup ke sendok takar sesuaikan dengan ukuran yang tertera.
- Baiklah, Dok.
- Jika Anda memerlukan informasi tambahan tolong hubungi perawat.

- | | | |
|----|---|--|
| Ps | Doutora, Apotek diak iha sidade iha nebe? | Apotek yang bagus di mana, ya? |
| Dr | Apotek diak iha sidade laran barak. Iha balun loke oras ruanulu-resin-haat nia laran. | Apotek yang bagus di dalam kota banyak. Ada yang buka selama 24 jam. |
| Ps | Obrigadu/a Dra. | Terima kasih, Dok. |

Percakapan memberikan saran dan harapan

- | | | |
|----|--|--|
| Ps | Aimoruk barak lós ne'e Doutora. | Obatnya banyak sekali Dokter. |
| Dr | Lós. Se ita hakarak diak lalais, ha'u sujere ita halo tuir instrusaun médika ne'e. Ok! | Benar. Jika Anda ingin cepat sembuh, saya anjurkan ikuti petunjuk medis yang ada. Oke! |
| Ps | Diak Doutora. | Baiklah, Dokter. |
| Dr | Atu diak lalais, alein-de hemu aimoruk tuir instrusaun, ita mós tenki reza, | Selain minum obat sesuai petunjuk, Anda juga harus berdoa, jangan terlalu khawatir dan |

- la bele hanoin
barak no tenki
deskansa barak.
Ita mós tenki iha
esperansa katak
sei diak fali. Ok?
- Ps Kalan ha'u toba
la dukur
Doutora.
- Dr Ne'e tamba ita
ta'uk no hanoin
barak. Lós ka
lae? Hemu tiha
aimoruk tenki
deskansa barak.
Ok!
- Ps Diak. Ha'u
promete sei
kumpri didiak
Doutorania
instrusaun sira.
- Dr Ikus liu ha'u hein
ita diak lalais.
- Ps Obrigadu/a Dra.
- istirahat yang
banyak. Anda juga
harus yakin cepat
sembuh. Oke?
- Malam hari saya
susah tidur, Dok.
- Itu karena Anda
terlalu banyak
pikiran. Benar atau
tidak? Setelah
minum obat harus
banyak istirahat.
Oke!
- Baiklah. Saya janji
akan mengikuti
semua petunjuk
Dokter dengan baik.
- Terakhir saya harap
Anda cepat
sembuh.
- Terima kasih Dok.

Kosakata

instrusaun doutora
ha'u sujere
enfermeiru
enfermeira

informasaun adisional
aimoruk oin-ida
xarope oin-rua/tolu
kabun moras/dulas
ba sintina beibeik
muta beibeik
esperansa ba moris

petunjuk dokter
saya anjurkan
perawat (laki-laki)
perawat
(perempuan)
informasi tambahan
obat satu jenis
sirup dua/tiga jenis
sakit perut
sering ke toilet
muntah-muntah
harapan untuk
hidup

Soal Latihan 3

Jawablah pertanyaan berikut!

1) **Pasiente husu saida ba Doutor?**

J. _____

2) **Pasiente tenki hemu aimoruk oin hira?**

J. _____

3) **Aimoruk tablet laron ida hemu dala hira?**

J. _____

4) **Xarope ne'e hemu oinsa?**

J. _____

5) **Alein-de hemu aimoruk, Doutora dehan saida tan ba paciente atu bele diak lalais?**

J. _____

6) **Pasiente promete saida ba Doutora?**

J. _____

7) **Ikus liu Doutora hein saida ba paciente?**

J. _____

Pojok Budaya

Di kota Dili terdapat banyak klinik yang dijalani oleh dokter nasional dan asing yang memiliki izin praktek dari Kementerian Kesehatan. Salah satu klinik yang cukup terkenal di kota Dili dengan dokter spesialis nasional maupun asing adalah Clinic & Laboratory Cindranita yang dikelola oleh orang Indonesia di Rua Avenida Presidente Nicolau Lobato Fatuhada di Pusat Kota Dili.

Di Timor Leste khususnya di daerah-daerah pedalaman terdapat beberapa pengobatan tradisional yang dicari masyarakat lokal sebagai pengobatan alternatif.



Iha Fatin Turístiku
Di Tempat Wisata

unit
10

Ungkapan Umum

- | | |
|---|---|
| 1. Fatin Turístiku importante. | Tempat wisata penting. |
| 2. Paizajen nebe furak tebes. | Pemandangan yang indah sekali. |
| 3. Iha loron feriadu ha'u ba piknik. | Pada hari libur saya berwisata. |
| 4. Iha fin-da-semana ha'u ba areia-branka. | Pada akhir pekan saya pergi ke pasir putih. |
| 5. Monumentu Kristu-Rei iha Fatukama furak lós. | Monumen Kristus Raja di Fatukama sangat indah. |
| 6. Munisípiu sira seluk mós iha fatin turístiku nebe furak. | Kabupaten yang lain juga ada tempat wisata yang indah. |
| 7. Rai Soibada iha Munisípiu Manatuto konhesidu ho fatin turismu relijiozu. | Daerah Soibada di Kabupaten Manatuto terkenal sebagai tempat wisata rohani. |
| 8. Foho aas liu iha Timor Leste mak Ramelau. | Gunung tertinggi di Timor Leste adalah Ramelau. |

Penggunaan Dialog 1

Percakapan antara seseorang (SS) yang meminta informasi pada temannya (TM) tentang tempat wisata.

- | | | |
|----|---|---|
| SS | Olá diak ka lae? | Halo, apa kabar? |
| TM | Diak obrigadu. | Baik, terima kasih. |
| SS | Ha'u hakarak
atu ba pasir iha
fatin turístiku.
Bele hatudu
hela fatin
turístiku nebe
furak. | Saya mau jalan-
jalan ke tempat
wisata. Tolong
tunjukkan tempat
wisata yang
indah. |
| TM | Ha'u sujere
itaboot bele ba
Fatukama haré
monumentu
Kristu-Rei no
bele mós harís
tasi iha neba. | Saya sarankan
Anda pergi ke
Fatukama
mengunjungi
monumen
Kristus-Raja dan
bisa juga mandi
laut disana. |

- SS Iha monumentu leten ita bele haré sidade Dili ka?
Di atas monumen itu kita bisa lihat kota Dili kah?
- TM Lós, itaboot bele haré sidade Dili husi parte leste, maibe mós haré paizajen foho furak nebe hale'u sidade Dili.
Benar, Anda bisa lihat kota Dili dari bagian timur, di samping Anda akan lihat pemandangan gunung indah yang mengelilingi Dili.
- SS Ema barak mak ba pasiar iha neba ka?
Banyak orang yang berkunjung kesana?
- TM Lós, ema barak tebes mak ba pasiar iha neba liu-liu iha loron domingu ho loron feriadu.
Benar, banyak orang yang berkunjung ke sana, terlebih pada hari Minggu dan hari libur.
- SS Sa'e taksi husi sidade laran ba neba selu hira?
Naik taksi dari dalam kota ke sana bayar

- berapa?
- TM Entre dolar tolu Antara 3—5
 to'o dolar lima. dolar.
- SS Ok, diak. Fin- Baiklah, akhir
 da-semana ne'e pekan ini saya
 ha'u sei ba iha akan ke sana.
 neba.
- TM Boun paseiu. Selamat
 berwisata.

Kosakata

turismo	pariwisata
turismo relijiozu	wisata rohani
bee-manas	air panas
kaskata	air terjun
foho	gunung
foho furak	gunung indah
foho tutun	puncak gunung
subida ba foho	mendaki gunung
desida husi foho	turun dari gunung
atravesa	melintasi
rai-kle'an	jurang
raihenek mutin	pasir putih
monumentu	monumen
gruta	gua
ba piknik	berwisata
lagoa	danau
bilhete entrada	tiket masuk
tasi	laut/pantai
harís tasi	mandi laut
harís iha kaskata	mandi di air terjun
toba iha raihenek	tidur di pasir
gosta pasiar durante	suka berjalan-jalan
férias	selama liburan



Soal Latihan 1

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut.

1) SS hakarak atu ba nebe?

J. _____

2) Nia husu saida ba TM?

J. _____

3) TM sujere atu SS ba nebe?

J. _____

4) Iha monumentu leten bele haré saida?

J. _____

5) Ema barak ba pasiar ba Kristu-Rei iha loron saida?

J. _____

Dialog 2

Percakapan tentang tempat-tempat wisata yang ada di Kota Dili.

- | | | |
|----|---|--|
| AX | Olá diak ka lae? | Halo, apa kabar? |
| CJ | Ha'u diak obrigadu. | Saya baik, terima kasih. |
| AX | Se ha'u hakarak vizita fatin turístiku sira iha Timor Leste sá mak ita rekomenda? | Jika saya ingin berkunjung ke tempat-tempat wisata di Timor Leste, apa yang Anda rekomendasikan? |
| CJ | Iha fatin turístiku barak nebe ita bele vizita. Iha fatin ho paizajen furak natural hanesan foho ka praia, iha fatin ka monumentu istóriku kolonial, iha fatin istóriku rezistencia nian no iha mós fatin turístiku relijiozu | Ada banyak tempat wisata yang Anda bisa kunjungi. Ada tempat dengan pemandangan indah alami seperti gunung atau pantai, ada tempat atau monumen sejarah kolonial, ada tempat sejarah perjuangan dan tempat religius atau apresiasi |

	ka apresia eventus kulturais.	budaya lokal.
AX	Iha Dili fatin turístiku importante nebe ema bele vizita mak saida deit?	Di Dili tempat wisata penting yang orang bisa kunjungi itu seperti apa saja?
CJ	Iha Dili iha praia areia branka ho Monumentu Kristu-Rei, Tasi- tolu, Monumentu João Paulo II, Antigu Semináriu Dare. Iha mós Muzeu Rezistencia ho istória rezistencia nian no mos Muzeu <i>Chega</i> iha Balide. Iha mós Igreja Katedral monumental nebe Santu Padre João Paulo II mak fó bensaun.	Di Dili ada pantai pasir putih dan monumen Kristu Rei, Tasi tolu, monumen Paus Yohanes Paulus II, Seminari Lama di Dare. Ada juga Museum Perjuangan dengan sejarah perjuangan dan Museum <i>Chega</i> di Balide. Ada juga Gereja Katedral megah yang diberkati oleh Paus Yohanes Paulus II.

- | | | |
|----|---|--|
| AX | Santu Padre João Paulo II mai Dili iha sá tinan? | Paus Yohanes Paulus II datang ke Dili tahun berapa? |
| CJ | Santu Padre João Paulo II mai iha Dili no halo Missa iha Uma-Lisan Tasi-tolu iha loron 12 Outubru 1989. | Paus Johanes Paulus II datang ke Dili dan mendoakan Missa di rumah adat Tasitolu pada 12 Oktober 1989. |
| AX | Palásiu Governu nebe furak lós ho arkitetura kolonial Portuges ne'e halo iha sá tinan? | Gedung Pemerintah megah dengan arsitektur kolonial Portugis itu dibangun pada tahun berapa? |
| CJ | Palásiu ne'e eransa kolonial Portuges nebe harí depois-de Funu Mundial Daruak (II). | Gedung itu warisan kolonial Portugis yang dibangun sesudah Perang Dunia Kedua. |
| AX | Iha ne'e iha Muzeu? | Di sini ada museum? |
| CJ | Iha Muzeu Rezistensia nian, iha lós sidade klaran, ita bele | Ada Museum Perjuangan, persis di pusat kota, di sana kita bisa melihat |

	haré dokumentasaun tomak kona ba rezistencia ba independensia.	seluruh dokumentasi tentang perjuangan kemerdekaan.
AX	Ha'u mós haré Meskita ida iha Kampung Alor.	Saya juga lihat sebuah masjid di Kampung Alor.
CJ	Lós. Meskita ne'e naran Meskita Anur nebe hamriik iha komunidade sarani sira nia leet maibe ida-idak hala'o nia kultu relijiozu nakonu ho kompriensaun no toleransia relijioza.	Benar. Nama Masjid itu adalah Masjid An Nur yang berdiri di tengah-tengah komunitas nasrani, tetapi mereka melakukan ibadahnya masing- masing penuh dengan pengertian dan toleransi.

Kosakata

meskita	masjid
fatin istóriku	tempat bersejarah
uma lisan	rumah adat
eransa	warisan
konhesidu	terkenal
eransa	Warisan
funu mundial daruak	perang dunia kedua
hala'o kultu relijiozu	melakukan ibadah agama.

Soal Latihan 2

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut.

- 1) Fatin turístiku sá deit mak ema ba vizita?

J. _____

- 2) Iha Dili ema bele haré fatin turístiku importante saida deit?

J. _____

- 3) Palásiu Governu nian ho arkitetura kolonial ne'e sé mak halo?

J. _____

- 4) Meskita boot iha Dili ne'e iha lós nebe?

J. _____

Dialog 3

Percakapan tentang tempat-tempat wisata yang ada di Kabupaten dan daerah pedalaman di Timor Leste.

- | | | |
|----|---|---|
| AX | Oinsá ho fatin
turístiku iha
Munisípiu no
iha interior
Timor Leste
nian? | Bagaimana dengan
tempat-tempat
wisata di
kabupaten dan
daerah pedalaman
Timor Leste? |
| CJ | Fatin turístiku
iha Munisípiu
sira mak
hanesan: iha
Munisípiu
Lautem iha
praia Kom, avó
sira uluk nia
hakerek iha
Batu Kere-kere
no ilha Jako
nebe furak
tebes. | Tempat-tempat
wisata di
Kabupaten Lautem
ada pantai Kom,
Batu tulisan nenek-
moyang di Fatu
Kere-kere dan
pulau Jako yang
sangat indah. |
| AX | Iha Munisípiu | Kabupaten |

	Baukau saida mak iha neba?	Baukau? Ada apa di sana?
CJ	Iha Baukau, iha sidade antiga Baukau nian nebe furak, iha foho Matebian, Abrigu Japonés iha Berkoli, no Koléjiu/Eskola Reinu Venilale.	Di Baukau ada kota lama Baukau yang sangat indah, ada gunung Matebian, gua-gua Perlindungan Jepangg di Berkoli dan Sekolah Rakyat Venilale.
AX	Iha Munisípiu Viqueque?	Di Kabupaten Viqueque?
CJ	Iha Viqueque iha sidade Viqueque no Koléjiu Ossú eransa Portuges nian, iha kaskata Loihunu no Watukarbau ho bé-manas iha Lakluta tuan.	Di Viqueque ada kota Viqueque dan Sekolah Ossu peninggalan Portugis, ada air terjun Loihunu dan di Watukarbau dan air panas di Lakluka lama.
AX	Iha Munisípiu Manatuto iha	Di Kabupaten Manatuto ada apa

	saida deit?	saja?
CJ	Iha neba iha Manatuto kota, iha suku tradisional Ilimanuk, Foho Laklubar no ida konhesidu lós mak Koléjiu Soibada nudar mós fatin Turismu relijiozu.	Di sana ada Manatuto kota, ada suku tradisional Ilimanuk, gunung Laklubar dan yang sangat terkenal adalah asrama Soibada yang juga sebagai wisata rohani untuk umat Nasrani.
AX	Iha Munisípiu Likisá iha saida?	Di Kabupaten Likisá ada apa?
CJ	Iha Likisá iha Praia Leopá nebe furak tebes, Prizaun antigu Aipelu no Fortaleza Olandez Maubara.	Di Likisá ada pantai Leopá yang sangat indah, tempat tahanan lama Aipelu dan Benteng Belanda Maubara.
AX	Iha Munisípiu Manufahi?	Di Kabupaten Manufahi?
CJ	Iha Manufahi	Di Manufahi kita

	iha bele hetan Monumentu Don Boaventura no foho Kablaki nebe aas liu daruak iha Timor.	bisa menemukan Monumen Don Boaventura dan Kablaki gunung tertinggi kedua di Timor Leste.
AX	Iha Munisípiu Aileu saida mak ita bele haré?	Kalau di Kabupaten Aileu? Apa yang bisa kita lihat?
CJ	Iha Aileu iha sidade antiga, Lagoa Selo; Bé- manas Faturilau iha Lekidoe.	Di Aileu ada kota lama, Danau Selo dan air panas Faturilau di Lekidoe.
AX	Iha Munisípiu Ainaro oinsá?	Di Kabupaten Ainaro bagaimana?
CJ	Iha Ainaro, iha Kastelu Maubisse nebe furak ho foho sira hale'u no Foho Ramelau nebe aas liu iha Timor Leste.	Di Ainaro, ada benteng Portugis Maubisse yang sangat indah dan Ramelau gunung yang tertinggi di Timor Leste.

AX	Iha Munisípiu Ermera?	Di Kabupaten Ermera?
CJ	Iha Ermera iha kafezal Ermera, kaskata Mota-bandeira iha Atsabe, no Igreja furak iha foho leten Letefoho nian.	Di Ermera ada perkebunan kopi, air terjun Mota bandeira di Atsabe dan Gereja yang megah berdiri di atas gunung di daerah Letefoho.
AX	Iha Munisípiu Bobonaro?	Di Kabupaten Bobonaro?
CJ	Iha Bobonaro iha Monumentu Santa Kruz, bé-manas Marobo ho nia pisina, no lagoa Bé-malae iha Atabae.	Di Bobonaro ada Monumen Santa Kruz, air panas Marobo dengan kolam renangnya dan danau Bé-malae di Atabae.
AX	Iha Munisípiu Kovalima?	Di Kabupaten Kovalima?
CJ	Iha Kovalima ita bele haré Monumentu	Di Kovalima kita bisa melihat Monumen

	Masakre Suai no Igreja foun nebe monumental, aeroportu internasional Xanana Gusmão, dansa tradisional Makikit.	Pembantaian Suai dan Gereja baru nan indah megah, pelabuhan udara internasional Xanana Gusmão, tarian tradisional Makikit.
AX	Iha rejaun especial Oekusi?	Di daerah khusus Oekusi?
CJ	Ita bele haré sidade foun Oekusi ho nia aeroportu internasional, Monumentu Lifau nebe uluk Portuges sira mai iha tinan atus lima liu la, foho nebe hale'u no praia Inur Sakatu	Kita bisa lihat kota baru Oekusi yang indah dengan bandara internasionalnya, Monumen Lifau yang dulu bangsa Portugis datang pertama kali 500 tahun yang lalu, pengunjungannya dan pantai Inur Sakatu yang indah.

- nebe furak.
- AX Transporte sá mak iha atu ba vizita fatin turístiku sira? Kendaraan apa yang tersedia untuk berkunjung ke tempat-tempat wisata?
- CJ Ba Oekusi bele ba ho ró ka aviaun. Ba Munisípiu sira seluk diak liu mak ba ho kereta aluger. Untuk Oekusi bisa dengan kapal atau pesawat terbang. Untuk kabupaten yang lain lebih baik dengan mobil sewaan.
- AX Oh, naruk lós. Obrigadu ba informasaun. Oh, panjang sekali. Terima kasih atas informasinya.
- CJ De nada. Sama-sama

Ungkapan-ungkapan yang lain

Dahuluk	pertama
Daruak	kedua
Iha interior	di pedalaman
Sidade antiga	kota lama
Abrigu Japonés	gua buatan Jepang
Fortaleza Olandes	Benteng Belanda
Kafezal	perkebunan kopi
Suku tradisional	suku asli

Soal Latihan 3

Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut.

- 1) Fatin turístiku ilha Jako iha Munisípiu nebe?

J. _____

- 2) Turismu relijiozu iha Munisípiu Manatuto iha lós nebe?

J. _____

- 3) Foho Ramelau ne'e iha Munisípiu nebe?

J. _____

- 4) Transporte sá mak diak liu atu vizita fatin turístiku iha Munisípiu sira?

J. _____

Pojok Budaya

- Terdapat beberapa tempat wisata yang menarik di Timor Leste, baik yang alami maupun yang merupakan peninggalan kolonial. Tempat persembunyian pemimpin perjuangan seperti Xanana Gusmão dan tokoh-tokoh perjuangan terkenal lainnya. Ada juga tempat wisata rohani yang bisa direkomendasikan untuk dikunjungi.
- Taksi adalah salah satu kendaraan yang biasa digunakan pengunjung untuk mengunjungi tempat-tempat wisata di kota Dili. Untuk Kabupaten atau daerah-daerah pedalaman kendaraan yang lebih aman yang dianjurkan bagi wisatawan adalah kendaraan sewaan (*rental car*).

PROFIL PENYUSUN

Penyusun I Bahasa Tetun



João Cândio Freitas, Ph.D. lahir di Baucau pada tanggal 20 Oktober 1961. Dia adalah Dosen Seniordi Dili Institute of Technology (DIT) dan *Professor Convidado* untuk Universitas Nacional Timor Lorosae (UNTL). Sejak 2007—2012, beliau menjabat Menteri Pendidikan RDTL (Republik Demokratik Timor Leste) dari jalur independen. Selama bertugas ia mereformasi sistem pendidikan nasional Timor Leste dari pendidikan dasar 9 tahun

hingga perguruan tinggi dan meletakkan dasar-dasar kebijakan penting. Hal ini dimulai dengan disahkan *Lei de Bases da Educação Nomor 14/2008* (Undang-undang Pokok-pokok Pendidikan Nasional) untuk pertama kalinya berikut belasan *Decreto-Leis* (undang-undang aturan pelaksanaannya).

Ia meraih gelar Sarjana Administrasi Publik dari Universitas Brawijaya Malang pada tahun 1992 dan Philosophy Doctor (Ph.D.) di bidang *Governance and Business Management* dari Victoria University di Melbourne, Australia pada 2002. Sejak 2002—2006, ia menjadi *the Founding Rector of DIT* dan Direktur *Centre for Applied Research and Policy Studies* di DIT. Bidang penelitiannya adalah *governance*, manajemen sektor publik dan pendidikan. Sejak tahun 2000, beliau menjadi konsultan untuk organisasi multinasional dan internasional termasuk UNTAET (United Nations Administration in East Timor), World Bank, Asian Development Bank,

UNDP, UNICEF, GTZ, USAID dan AusAID. Sejak 2013, ia menjadi konsultan untuk UNTL dan beberapa perguruan tinggi di Timor Leste. Sejak 2016 ia menjadi Assessor senior untuk *Agência Nacional para a Avaliação e Acreditação Académica-ANAAA* (Badan Akreditasi Nasional Perguruan Tinggi) Timor Leste.

PENYUSUN II PENYUNTING BAHASA INDONESIA



MRC. Yenny Susilowati, S.E.,M.M, lahir di Pacitan pada tanggal 23 Januari 1979. Yenny menempuh pendidikan dasar hingga sekolah menengah atas di kota Pacitan. Tahun 2011 dia menyelesaikan pendidikan S-2 Program Pascasarjana di UNPAM, Tangerang Selatan. Saat ini Yenny aktif sebagai pengajar BIPA lokal di Timor Leste. Alamat pos-el yang dapat dihubungi yennycetano1@gmail.com